

**УРГАНЧ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ
ДАРАЖА БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ
КЕНГАШ**

УРГАНЧ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

БАБАДЖАНОВА НАЗОКАТ ДАВРОНБЕКОВНА

**«ЮСУФ ВА ЗУЛАЙХО» ДОСТОНИ СЮЖЕТИНИНГ ГЕНЕЗИСИ ВА
БАДИИЙ ЭВОЛЮЦИЯСИ**

10.00.02–Ўзбек адабиёти

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Урганч – 2023

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on
Philological Sciences**

Бабаджанова Назокат Давронбековна

«Юсуф ва Зулайхо» достони сюжетининг генезиси ва бадиий эволюцияси.....3

Бабаджанова Назокат Давронбековна

Генезис и художественная эволюция сюжета дастана «Юсуф и Зулайхо».....27

Babadjanova Nazokat Davronbekovna

Genesis and artistic evolution of the plot of the dastan «Yusuf and Zulaikho».....51

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works.....55

**УРГАНЧ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ
ДАРАЖА БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ
КЕНГАШ**

УРГАНЧ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

БАБАДЖАНОВА НАЗОКАТ ДАВРОНБЕКОВНА

**«ЮСУФ ВА ЗУЛАЙХО» ДОСТОНИ СЮЖЕТИНИНГ ГЕНЕЗИСИ ВА
БАДИИЙ ЭВОЛЮЦИЯСИ**

10.00.02–Ўзбек адабиёти

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Урганч – 2023

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси **Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси** хузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2019.4.PhD/Fil1039 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Урганч давлат университетидида бажарилган.
Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (fil-ik.urdu.uz) ҳамда «Ziyouet» Ахборот-таълим порталида (www.ziyouet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Маматкул Жўраев,

Ўзбекистон Республикасида хизмат кўрсатган маданият ходими, филология фанлари доктори, профессор.

Расмий оппонентлар:

Ғаниев Илхом Музаффарович,
Халқаро Яссавий мукофоти лауреати,
филология фанлари доктори,

Ғайипов Дилшод Қадамбоевич,
филология фанлари доктори, доцент.

Етакчи ташкилот:

Нукус давлат педагогика институти

Диссертация ҳимояси Урганч давлат университети хузуридаги илмий даража берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 рақамли Илмий кенгашнинг 2023 йил «24» «Январь» соат 14⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 220100, Урганч ш., Ҳамид Олимжон кўчаси, 14) Тел.: (+998 62) 2246680; Fax: (+998 62) 224 6700; e-mail: info@urdu.uz

Диссертация билан Урганч давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (066 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 220100, Урганч ш., Ҳамид Олимжон кўчаси, 14. Тел.: (+998 93) 9227734 e-mail: arm@urdu.uz

Диссертация автореферати 2023 йил «19» «Январь» куни тарқатилди.
(2023 йил «19» «Январь» даги 7 рақамли реестр баённомаси).



З.Дўсимов,
Илмий даража берувчи илмий кенгаш раиси (филол.ф.д. DSc), профессор.

С.М. Сариев,
Илмий даража берувчи илмий кенгаш раиси (филол.ф.д. DSc), доцент.

А.Д. Ўразбоев,
Илмий даража берувчи илмий кенгаш раиси (филол.ф.д. DSc), доцент.
Илмий семинар раиси в.в.б.,
филол.ф.д.

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон адабиётшунослигида бадиий тафаккурнинг тадрижий ривожини натижасида шаклланган анъанавий эпик сюжетларнинг тарихий асосларини ёритиш ҳамда уларнинг фольклор ва ёзма адабиётдаги талқинларидаги ўзига хосликни ойдинлаштиришга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Натижада бадиий адабиётда муттасил тараққий этиб келган анъанавий сюжетларнинг турли-туман миллий версиялари дунё халқларининг ўзаро адабий алоқалари ҳамда эпик сюжетлар миграцияси натижасида шаклланганлиги аниқланди. Адабиётшуносликда «сайёр сюжетлар» назарияси номи билан аталадиган бу муҳим илмий концепциянинг янги талқинлари Марказий Осиё туркий халқлари, шу жумладан, ўзбек адабиётидаги барқарор эпик сюжетларнинг юзага келишида қадимги Шарқ мифологияси, архаик эпос диффузияси ва диний манбалар орқали оммалашган сюжетлар, шунингдек, бошқа халқлар адабий анъаналари муҳим ўрин тутганлигини кўрсатди. Бевосита диний манбалардаги эпик сюжетларнинг бадиий қайта ишланиши натижасида юзага келган асарлардан бири «Юсуф ва Зулайхо» достони бўлиб, туркий халқлар адабиётида унинг кўплаб бадиий талқинлари яратилган. Жаҳон адабиётшунослигидаги эпик сюжетлар генезиси ва бадиий эволюциясига доир илмий-назарий қарашлар ана шу каби достонларнинг миллий поэтик тафаккур тараққиётида тутган ўрнини кўрсатишга хизмат қилади.

Ҳозирги замон адабиётшунослигида архаик эпосга мансуб сюжетларни ўзида акс эттирган янги манбалар, масалан, қадимги Миср мифологик эпосига оид ёзма ёдгорликларнинг таҳлилга тортилиши Шарқ халқлари фольклори ва ёзма адабиётидаги кўпгина анъанавий сюжетларнинг генезиси ҳақидаги илмий қарашларни янада такомиллаштириш имконини бермоқда. Бу каби янги илмий манбалар таҳлили асосида чиқарилган хулосалар натижасида қадимги давр фольклорида шаклланган эпик сюжетларнинг тадрижий ривожини «мифологик эпос→ўрта аср оралик эпоси→классик эпос» босқичларидан иборат эканлиги далилланди. Эпик сюжетларнинг бадиий эволюциясига доир бу илмий қарашлар «Юсуф ва Зулайхо» достонининг яратилишига асос бўлган илк манбаларни аниқлаш, ушбу сюжетнинг диний манбалардаги талқинлари ҳамда бадиий адабиётга кўчиш жараёнини изчил тадқиқ этишга асос бўлади.

Миллий қадриятлар тизимини янада юксалтириш ва тараққий эттиришга алоҳида эътибор қаратилаётган мамлакатимизда бадиий адабиётни кенг тарғиб қилиш, китобхонлик маданиятини юксак даражага кўтариш, номоддий маданий меросни, жумладан, бахшичилик санъатини ривожлантириш ва тараққий эттиришга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Зеро, Президентимиз Ш.М.Мирзиёев таъкидлаганидек: «Ҳар қайси халқнинг азалий тарихи ва маданияти, энг аввало, унинг оғзаки ижоди фольклор санъатида, достон ва эпосларида мужассам топган бўлиб, улар миллатнинг ўзлигини англаш, унинг ўзига хос миллий қадриятлари ва

анъаналарини сақлаш ва ривожлантиришда бебаҳо манба ҳисобланади»¹. Халқимиз бадиий тафаккурининг миллий ўзига хослигини кўрсатувчи адабий кадрлардан бири «Юсуф ва Зулайхо» достони ҳисобланади. Мазкур дoston сюжетининг қадимий асослари ва унинг бадиий талқинларини ўрганиш ўзбек адабиётидаги эпик сюжетларнинг тадрижий ривожини босқичларини аниқлаш имконини бериши билан долзарблик касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2018 йил 1 ноябрдаги ПҚ-3990-сон «Халқаро бахшичилик санъати фестивалини ўтказиш тўғрисида»ги, 2019 йил 14 майдаги ПҚ-4320-сон «Бахшичилик санъатини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисидаги» қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 24 апрелдаги ВМҚ-304-сон «Бахшичилик ва дostonчилик санъатини янада ривожлантириш ҳамда такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон, шу жумладан, туркий адабиётшуносликда «Юсуф ва Зулайхо» достонини ўрганишга доир кўплаб тадқиқотлар амалга оширилган бўлиб, улар орасида Г. Тагирджанов, Н. Абдоллов, Б.М. Шерназаров, С.К. Азорабеков ва С.Б. Маҳкамов² каби олимларнинг ишлари алоҳида ажралиб туради.

¹Mirziyoyev Sh.M. O‘zbekiston baxshichilik san’atini rivojlantirishga bag‘ishlangan Xalqaro festivalning ochilish marosimida so‘zlagan nutqi. – Termiz, 2019, 5-6 aprel.

² Тагирджанов А.Т. К вопросу о поэме Фердоуси «Юсуф и Зулейха» // Советское востоковедение. Т.5. – М.-Л., 1948. – С.68-77; Шу муаллиф. Влияние поэмы Фердоуси «Юсуф и Зулейха» на «Кисса-и Юсуф Али и «Юсуф и Зулейха» Шайхад Хамзы // Палестинский сборник. – М., 1970. – Вып. 21(84). – С.46-61; Абдоллов Н. Любовно-романтическая поэма в персидско-таджикской поэзии X-XII веков: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Душанбе, 2009. – С.35-36; Шерназаров Б.М. «Юсуф и Зулейха» Назима Хирати и ее сравнение с одноименной поэмой Абдурахмана Джами: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 2003. – С.3-4; Азорабеков С.К. Сказание о Юсуфе и его отражение в персидско-таджикской прозе X-XI веков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 2005. – 23 с.; Маҳкамов С.Б. Идейно-художественные особенности любовно-романтического поэм в персидско-таджикской литературе XV века: Дисс. ... докт. филол. наук. – Душанбе, 2018. – С.129-148.

Юсуф қиссасининг туркий халқлар адабиётидаги бадиий талқинлари ҳақидаги дастлабки жиддий тадқиқотлардан бирининг муаллифи Н.Ш.Хисамов Қул Алининг «Қиссаи Юсуф» достонининг яратилиш тарихи ва манбаларини ўрганган.¹ Р.Х.Шаряфетдинов «Қиссаи Юсуф»нинг сюжет ва мотивлар таркиби, композицион қурилиши, диний манбалар сюжетининг халқ оғзаки ижодидаги бадиий ифодаси масалаларини ёритган². А.М.Ахунов ат-Табарийдаги Юсуф қиссасини Қул Али достони билан қиёслаб, эпик сюжет талқинидаги ўхшаш ва фарқли жиҳатларни аниқлаган³.

Юсуф ва Зулайхо қиссасининг тарихий асослари ва адабий манбалардаги талқинлари масаласи турк,⁴ козоқ,⁵ туркман⁶ ва озарбайжон⁷ адабиётшунослигида ҳам ўрганилган.

Ўзбек адабиётшунослигида Юсуф қиссаси сюжети асосида яратилган бадиий асарлар, хусусан, Дурбекнинг «Юсуф ва Зулайхо» достони ҳақида Е.Э.Бертельс, С.Ҳайдаров, Х.Расулов, Э.Шодиев, Ф.Сулаймонова, Ж.Лапасов ва А.Қурбонов тадқиқотлари мавжуд⁸. Таниқли фольклоршунос С.Рўзимбоев хоразмлик халфалар репертуаридан жой олган «Юсуф ва Зулайхо» қиссаси Хоразмдаги ўғуз тип эпик анъана доирасида шаклланган,

¹ Хисамов Н.Ш. Поэма «Кысса-и Йусуф» Кул Али (анализ источников сюжета и авторского творчества). – М.: «Наука», 1979. – 251 с.; Шу муаллиф. Сюжет Йусуфа и Зулейхи в средневековой тюрко-татарской поэзии XIII-XV вв. (проблема версий). – Казань: Идел-Пресс, 2001. – 215 с.; Шу муаллиф. Сюжет Йусуфа и Зулейхи в средневековой тюрко-татарской поэзии XIII -XV вв. (проблема версий): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 1996. – 56 с.

² Шаряфетдинов Р.Х. Трансформация коранического сюжета об Иосифе Прекрасном в поэме Кул Гали «Кысса-и Йусуф»: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2009.

³ Ахунов А.М. Труды Табари как древнейший источник средневековой татарской литературы XIII-XIV вв.: трактовка персонажей: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2000. – 24 с.; Шу муаллиф. Арабский источник средневековой тюрко-татарской литературы: на материале трудов ат-Табари (учебное пособие). – Казань: Изд-во ТГПИ, 2001. – 176 с.

⁴ Aktaş Hasan. Abdurrahman Gubârî Yûsuf u Züleyhâ. – Ankara: Atatürk Ün. Sos. Bil. Ens., 2006; Demir Recep. Hatâyî-i Tebrizî ve Mollâ Câmî'nin Yûsuf u Züleyhâ Mesnevîleri Üzerinde Karşılaştırmalı Bir inceleme. – Ankara: Yüzüncü Yıl Ün. Sos. Bil. Ens., 2006; Dogan Ramadan. Ahmedî-i Âmidî'nin Yûsuf u Züleyhâsı. – Ankara: Marmara Ün. Sos. Bil. Ens., 2005; Dolu Halide. Menşeinden Beri Yûsuf Hikâyesi ve Türk Edebiyatı'ndaki Versiyonları. – Istanbul, 1953; Burcu Karakaya. Garîb'in Yûsuf u Züleyhâ'si // Tübar. – Ankara, 2012. – XXXI. – Bahar/Burcu. – S.129-167; Akdag Soner. Klâsik türk edebiyatında adına mesnevîler yazılan kadın: «Züleyhâ»// Atatürk universiteti Türkiyat araştırmaları dergisi. – Ankara, 2009. – Sayı 40. – S.59-74.

⁵ Азибаева Б.У. Казахский дастанный эпос. – Алматы, 1998. – С.129; Бисенбаев П. «Жүсіп-Зылиха» дастанының нұсқалары: дәстүр және жаңашылдық. – Алматы: Қазақ университеті, 2013. – 113 б.

⁶ Соегов М. Иудейско-христианско-исламский сюжет об Иосифе и буддийская легенда о принце и голодной тигрице (по материалам их переводов, языка и искусства) // Jazyk a kultúra. – Киев. 2013. – №15. – С.48-55; Назаров А. Сюжет «Юсуф и Зулейха» в туркманской литературе // Нурмухаммед Андалиб и литературно-культурная жизнь Востока в XVII-XIII вв. – Дошгогуз, 2011. – С.307-308.

⁷ Ибрагимов С.М. Сули Фагих и его поэма «Юсуф и Зулейха»: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Баку, 1991. – 21 с.; Саттор Али кизи Дурмаз. Филологическо-текстологическое исследование месневи Чакери Синана «Юсиф и Зулейха»: Автореф. дисс. ... доктора философии по филологии (PhD). – Баку, 2013.

⁸ Бертельс Е. Э. Узбекский поэт Дурбек и его поэма о Иосифе Прекрасном // Альманах Дар. – Ташкент, 1944. – С.162-178; Ҳайдаров С. Ўзбек дунёвий адабиётининг ривожланишида Дурбекнинг роли: Филол. фанлари номз. ... дисс. – Тошкент, 1962; Расулов Х. Дурбекнинг «Юсуф ва Зулайхо» достонида фольклор анъаналари ва новаторлик // Адабий мерос. – Тошкент, 1974. – № 9. – Б.15-22; Шодиев Э. «Юсуф ва Зулайхони ким ёзган? // Шарқ юлдузи. – Тошкент, 1990. – № 7. – Б.152; Сулаймонова Ф. «Юсуф ва Зулайхо» достонининг Алишер Навоийга нисбат берилган Париж кўлёмаси ҳақида // Адабий мерос. – Тошкент, 1973. – № 3. – Б.152-157; Лапасов Ж. Морфология языка поэмы «Йусуф-у Зулайха» Дурбека: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1971. – С.14-15; Қурбонов А. «Юсуф ва Зулайхо» достонининг ижодий талқинлари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1997. – № 1. – Б.47-50.

деган илмий қарашни илгари сурган¹. Ўзбек мумтоз адабиётидаги Юсуф алайҳиссалом билан боғлиқ эпик сюжетнинг ижодий талқинларини ўрганган Ҳ.О.Сафарова Шарқ халқлари адабиётидаги «Юсуфнома»ларни анъанавий мавзудаги дostonлар ҳамда қисса сюжети асосида насрий асарлар каби типларга ажратган². Г.Қ.Равшанова туркий «Юсуф ва Зулайхо»ларнинг матний-қиёсий тадқиқига бағишланган магистрлик диссертациясини ҳимоя қилган³.

Юқоридаги қисқача таҳлилдан маълум бўладики, «Юсуф ва Зулайхо» дostonи сюжетининг генезиси, унинг шаклланишига асос бўлган илк манбалар, мазкур сюжетнинг диний манбалардаги талқинлари ва уларнинг ёзма адабиётга таъсири, эпик сюжетнинг халқ ижоди ва ёзма адабиётдаги бадиий эволюцияси каби масалалар махсус ўрганилган эмас.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган илмий тадқиқот муассасасининг илмий тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Ушбу тадқиқот мавзуси Урганч давлат университетида олиб борилаётган «Ўзбек адабиёти ва фольклоршунослигининг долзарб масалалари» мавзусидаги истиқболли илмий-тадқиқот режасининг таркибий қисми сифатида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади «Юсуф ва Зулайхо» дostonи сюжетининг манбалари ва асосий мотивлар тизимининг генезисини ёритиш ҳамда мазкур эпик сюжетнинг ёзма адабиётдаги поэтик талқинларини қиёсий таҳлилга тортиш орқали унинг бадиий эволюциясини кўрсатиб беришдан иборатдир.

Тадқиқотнинг вазифалари:

- «Юсуф ва Зулайхо» дostonининг жаҳон, шу жумладан, туркий ва ўзбек адабиётшунослигида ўрганилиш тарихини ёритиш;
- Юсуф ва Зулайхо ҳақида қадимги эпик сюжетнинг манбалари ва Шарқ халқлари архаик фольклоридаги илдизларини аниқлаш;
- дoston сюжетининг шаклланишига асос бўлган бирламчи манбалар қадимги Миср мифологик эпоси билан алоқадорлигини асослаш;
- дostonнинг татар, қозоқ, туркман ва ўзбек адабиётидаги версияларининг ўзаро муштарак ва фарқли жиҳатларини кўрсатиш;
- Юсуф қиссасининг ўзбек фольклори ва ёзма адабиётдаги бадиий талқинлари асосида эпик сюжет эволюциясини аниқлаш.

Тадқиқотнинг объектини Қул Алининг «Қиссаи Юсуф», Дурбекнинг «Юсуф ва Зулайхо», Нурмуҳаммад Андалибнинг «Юсуф ва Зулайхо» дostonлари, «Юсуф ва Зулайхо» дostonининг оғзаки варианты, «Туркий Юсуф-Зулайхо» қиссаси, Ҳ.Саъдулланинг «Юсуф ва Зулайхо», Р.Бобожоннинг «Юсуф ва Зулайхо ёки оға-инилар адовати»,

¹ Рўзимбоев С. Ёзма ва оғзаки адабиётда «Юсуф ва Зулайхо» сюжети // Ўзбек фольклоршунослиги масалалари. 5-китоб. – Тошкент, 2015. – Б.12-18.

² Сафарова Ҳ. Рабғузийнинг «Қиссаи Юсуф Сиддик алайҳис-салом» асари манбалари: Филол. фанлари номз. ... дисс. – Самарқанд, 2001.

³ Равшанова Г.Қ. Туркий «Юсуф ва Зулайхо»ларнинг матний-қиёсий тадқиқи: Магистр академик даражасини олиш учун ёзилган диссертация. – Қарши, 2013. – 82 б.

Э.Қулматовнинг «Юсуф ва Зулайхо», И.Султоннинг «Юсуф ва Зулайхо» ҳикояси ташкил қилади.

Тадқиқотнинг предмети сифатида «Юсуф ва Зулайхо» достони сюжетининг генезиси, фольклор ва ёзма адабиётдаги бадиий эволюцияси, достоннинг асосий мотивлари ва образлари тизимининг типологик таҳлили танлаб олинди.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотда қиёсий-типологик, қиёсий-тарихий, структурал ҳамда бадиий таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

– милоддан аввалги XIII асрга мансуб қадимги Миср ёзма ёдгорлигида қайд этилган «Икки ака-ука ҳақида қисса» номли мифнинг эпик трансформацияси натижасида «Юсуф ва Зулайхо» достони сюжетининг архаик шакли юзага келганлиги исботланган;

– достон сюжетининг генезиси ва тарихий-тадрижий ривож «мифологик фабулат»→«маърифий ривоят»→«бадиий контекст» босқичларидан иборатлиги далилланган;

– Юсуф қиссасининг туркий адабий анъанадаги бадиий эволюцияси натижасида мазкур сюжетнинг қипчоқ (татар, қозоқ), ўғуз (туркман, турк) ва қарлуқ-чигил (ўзбек, уйғур) версиялари шаклланганлиги аниқланган;

– адабий жараён ривож давомида мазкур эпик сюжетнинг Қул Али, Дурбек ва Андалиб ижодидаги бадиий талқинлари оғзаки эпик анъанага кўчиши қиссахон-халфалар репертуаридаги «Юсуф ва Зулайхо» қиссасининг шаклланишига асос бўлганлиги кўрсатиб берилган;

– ўзбек адабиётида Юсуф мавзусининг бадиий қайта ишланишида анъанавий сюжетнинг стилизацияси ҳамда унинг асосий персонажларини поэтик тимсол сифатида талқин қилиш ҳолати мавжудлиги аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

– «Юсуф ва Зулайхо» достонининг жаҳон, шу жумладан, туркий ва ўзбек адабиётшунослигида ўрганилиш тарихига доир материаллар системалаштирилган;

– достон сюжетининг тарихий асосларини аниқлаш ва унинг шаклланишига асос бўлган илк манбаларни таҳлил қилиш натижасида ушбу сюжетнинг архаик шакли милоддан бурунги XIV-XIII асрларда яшаган мисрликлар фольклорида қайд этилган «Икки ака-ука ҳақида қисса» номли миф тарзида юзага келганлиги кўрсатиб берилган;

– «Юсуф ва Зулайхо» достони сюжетининг туркий халқлар адабиётига таъсири натижасида юзага келган татар ва қозоқ қиссалари ҳамда туркман достонини қиёсий таҳлил қилиш асосида мазкур сюжетнинг бадиий эволюцияси босқичлари ойдинлаштирилган;

– Юсуф қиссасининг ёзма адабиётда қайта ишланиш жараёнида туркий халқлар мифологияси, аждодлар ҳомийлиги ва ўлиб-тирилувчи табиат култи ҳақидаги мифик тасаввурлар, эпос сюжетида хос ғайритабиий туғилиш, синов, қудуққа ташланиш ёки «ўзга олам»га сафар каби мотивлари бадиий матнга сингдириб юборилганлиги далилланган;

– мазкур эпик сюжетнинг Ҳ.Саъдулла, Р.Бобожон, Э.Қулматов ва И.Султон ижодидаги талқинлари жаҳон адабиётида муштарак сюжетлар асосида яратилган бадиий асарларни «тарихий-генетик туркумлик» доирасида умумлаштириш мумкинлигини кўрсатиб берган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ кўйилгани, чиқарилган хулосаларнинг қиёсий-типологик, қиёсий-тарихий, структурал ҳамда бадиий таҳлил усуллари билан асослангани, «Юсуф ва Зулайхо» достони сюжетининг манбалари ва тарихий-тадрижий ривож масаласининг туркий ва ўзбек адабиётшунослигига оид ишончли манбалар асосида ёритилганлиги билан белгиланади.

Тадқиқотнинг илмий-назарий ва амалий аҳамияти. Мазкур тадқиқотнинг материаллари ва илмий-назарий умумлашмалари Марказий Осиё туркий халқлари, шу жумладан, ўзбек адабиётидаги «сайёр сюжетлар» асосида яратилган бадиий асарларнинг юзага келиш тамойиллари, бундай эпик сюжетларнинг тарихий-генетик асослари ва бадиий эволюцияси масалаларини кенг кўламда тадқиқ этишга хизмат қилади. Тадқиқот натижаларидан ўзбек халқ ижоди, мумтоз адабиёти ва замонавий ёзма адабиётдаги муштарак сюжетли асарлар туркумини аниқлаш ва уларнинг ўзаро ўхшаш ҳамда фарқли жиҳатларини ойдинлаштиришда кенг фойдаланиш мумкин бўлади.

Тадқиқотда таҳлилга тортилган фактик материаллар, манбалар ва олинган асосий илмий-амалий натижалардан олий ўқув юртларида «Ўзбек мумтоз адабиёти», «Ўзбек фольклори», «Ўзбек адабиёти тарихи» фанлари бўйича олиб бориладиган дарс машғулотларида, шунингдек, дostonлар генезиси ва поэтикаси бўйича махсус курс ҳамда семинарлар ўтишда, ўқув дастури, дарслик, ўқув қўлланмаси, маъруза матнлари тайёрлашда, магистрлик диссертациялари, битирув-малакавий ва курс ишлари ёзишда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. «Юсуф ва Зулайхо» достони сюжетининг илк манбалари, тарихий асослари, туркий ва ўзбек адабиётидаги ўзига хос бадиий талқинларини қиёсий тадқиқ этиш асосида олинган илмий натижалар қуйидаги йўналишларда жорийланди:

– диссертантнинг «Юсуф ва Зулайхо» достони сюжетининг қадимги Миср мифологияси билан боғлиқлиги, унинг туркий халқлар адабиётидаги дoston, ривоят ва эртак сифатидаги бадиий талқинларининг ўзига хос хусусиятларига доир илмий-назарий хулосаларидан ЎЗРФА Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ гуманитар илмий-тадқиқот институтида бажарилган Ф1-ФА-0-43429, ФА-Ф1, ГОО2–рақамли «Қорақалпоқ фольклори ва адабиёти жанрларининг назарий масалаларини тадқиқ этиш» (2012-2016) мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлимининг 2019 йил 3 декабрдаги 17.01/176-сонли маълумотномаси). Натижада қорақалпоқ халқ дostonлари сюжет тизимининг шаклланиш тарихи ва тадрижий ривож босқичларини аниқлашга эришилган;

– тадқиқотчининг «Юсуф ва Зулайхо» достонининг туркий халқлар адабиётшунослигидаги илмий талқинларига доир материаллари ва илмий-назарий хулосаларидан ЎзРФА Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ гуманитар илмий-тадқиқот институтида бажарилган ФА-Ф1-005–рақамли «Қорақалпоқ фольклоршунослиги ва адабиётшунослиги тарихини тадқиқ этиш» (2017-2020) мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлимининг 2019 йил 3 декабрдаги 17.01/176-сонли маълумотномаси). Натижада туркий адабиётшуносликда дoston жанрининг ўрганилиши тарихига доир янги илмий қарашлар ва материаллар тадқиқотга жалб этилган;

– тадқиқотчининг «Юсуф ва Зулайхо» достонининг халқ вариантлари Хоразм вилоятида яшаб ижод қилган Ожиза халфа, Саодат халфа, Ниёзжон халфа, Махфира халфа Собирова каби ижрочилар репертуаридан топилган вариантларидан фонд тизимидаги музей ва зиёратгоҳларда фойдаланилган. (Ўзбекистон Республикаси Халқаро «Олтин мерос» хайрия жамоат фондининг 2022 йил 20 июлдаги № 01-27-сонли маълумотномаси). Натижада Фонд ўз ҳамкорлари билан бирга ўтказётган дoston ижрочилигига оид фестиваль ва танловларда ёш ижрочиларга бу дostonни ижро этиш тавсия этилмоқда ва «Авесто» музейига ташриф буюрувчиларга тақдим этишга эришилган.

– тадқиқотчининг қиссахон-халфалар эпик репертуаридаги «Юсуф ва Зулайхо» достонининг ёш авлод маънавий камолотида тутган ўрнига доир илмий қарашларидан Хоразм вилоят телерадиокомпаниясининг «Мунаввар кун», «Ассалом Хоразм» кўрсатувлари ҳамда «Китобхон», «Қадрият» радиоэшиттиришлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Хоразм вилоят телерадиокомпаниясининг 2022 йил 21 июлдаги 1006-сонли маълумотномаси). Натижада дoston сюжетининг шаклланишига асос бўлган бирламчи манбалар мифологик эпос билан алоқадорлиги; Юсуф қиссасининг татар, қозоқ, туркман ва ўзбек адабиётидаги версияларининг ўзаро муштарак, фарқли жиҳатлари ва бадиий адабиётнинг ҳар томонлама етук, баркамол шахсни вояга етказишдаги ўрни ҳақидаги илмий қарашларни кенг кўламда тарғиб этишга эришилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 4 та халқаро ва 3 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 19 та илмий иш нашр этилган, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 12 та мақола, шундан 9 таси республика ҳамда 3 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Тадқиқотнинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 144 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объект ва предметлари тавсифланган, Республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган, олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланиб, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Юсуф ва Зулайхо**» **достони сюжетининг манбалари ва генезиси**» деб номланган дастлабки бобининг илк фасли «**Юсуф ва Зулайхо**» **достонининг ўрганилиш тарихи**» дея номланади.

Маълумки, Юсуф қиссасининг шарқ халқлари, хусусан, Яқин ва Ўрта Шарқ, Ўрта Осиё, Қозоғистон ва Волгабўйи халқлари фольклори ва ёзма адабиётида трансформацияланишида эпик сюжет эволюциясининг бошланғич нуқтаси араб адабиёти ҳисобланади. «Қуръони карим» ва унинг тафсиллари таъсирида Юсуф ҳақидаги ҳикоятлар ва қиссалар шаклланган. Шарқ халқлари орасида ғоят кенг тарқалган ва жуда машхур бўлган Юсуф қиссаси туркий халқлар мумтоз адабиётида ҳам ўзининг бетакрор ва ранг-баранг бадиий талқинига эга бўлиб, бу эпик сюжетга мурожаат қилиш анъанаси XIII асрдан бошланган. Таниқли адабиётшунос олим Х.Г.Короглининг маълумотида кўра, туркий халқлар мумтоз адабиётида Юсуф мавзусига бағишлаб ёзилган бадиий асарларнинг сони қирқтадан ошади¹.

Туркий халқлар адабиётида биринчилардан бўлиб, татар мумтоз адабиётининг йирик намояндаларидан бири Қул Али Юсуф ва Зулайхо сюжетини бадиий қайта ишлаш асносида «Қиссаи Юсуф» номли дoston яратган. Н.Ш.Хисамов Қул Алининг «Қиссаи Юсуф» достонининг яратилиш тарихи, манбалари ва бу ижодий жараёнда адабий таъсирнинг тутган ўрнини чуқур ўрганиш асосида мазкур қиссанинг яратилишига XI асрда Ҳиротда яшаб ижод қилган Абдуллоҳ Ансорийнинг «Анис ал-муридин ва шамс ал-мажолис», яъни «Муридлар ҳабиби ва суҳбатлар офтоби» номли насрий асари асос бўлганлигини аниқлаган². «Қуръони карим» асосида юзага келган адабий сюжетларни «трансдиний сюжетлар» деб номлаган Р.Х.Шаряфетдинов «Қиссаи Юсуф»нинг сюжет ва мотивлар таркиби, композицион қурилиши ва диний манбалар сюжетининг халқ оғзаки ижодидаги бадиий талқинини ўрганган³. А.М.Ахунов Юсуф

¹ Короглы Х.Г. Сюжет «Юсуф и Зулейха» в тюркоязычной литературе // Советская тюркология. – Баку, 1985. – №6. – С.96-97.

² Хисамов Н.Ш. Поэма «Кысса-и Йусуф» Кул'Али (анализ источников сюжета и авторского творчества). – М.: «Наука», 1979. – 251 с.; Шу муаллиф. Сюжет Йусуфа и Зулейхи в средневековой тюрко-татарской поэзии XIII-XV вв. (проблема версий). – Казань: Идел-Пресс, 2001. – 215 с.; Шу муаллиф. Сюжет Йусуфа и Зулейхи в средневековой тюрко-татарской поэзии XIII -XV вв. (проблема версий): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 1996. – 56 с.

³ Шаряфетдинов Р.Х. Трансформация коранического сюжета об Иосифе Прекрасном в поэме Кул Гали «Кысса-и Йусуф»: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2009.

алайхиссалом қиссасининг Абу Жаъфар Ибн Жарир ат-Табарийнинг тарихий асарлари ҳамда Қул Алининг «Қиссаи Юсуф» достонидаги баёнини қиёсий ўрганиш орқали асосий қахрамонлар образининг ҳар икки муаллиф талқинидаги ўхшашликлар ва фарқли жихатларини аниқлаган¹. Н.А.Хуббиддинова мазкур асар сюжет тузилиши ва асосий мотивлар таркибини сақлагани ҳолда, ижрочилар анъанавий мавзуни ижодий қайта ишлаш йўлидан борганликларини қайд этади².

Турк адабиётшунослигида Юсуф ва Зулайхо қиссасининг тарихий келиб чиқиши ва адабий манбалардаги талқинлари Абдурахмон Ғуборийнинг «Юсуф ва Зулайхо» достонини нашр эттирган Ҳасан Ақташ, Хатойи Табрзий ҳамда мулла Жомийнинг «Юсуф ва Зулайхо» асарларини қиёсий тадқиқ этган Демир Ражаб, Аҳмади Амидийнинг «Юсуф ва Зулайхо» манзумасини ўрганган Дўған Рамадан, Ғарибнинг «Юсуф ва Зулайхо» маснавийси бадий тилини ўрганган Буржи Қарақоя томонидан тадқиқ этилган³. Турк мумтоз адабиётидаги Юсуф қиссаси асосида юзага келган бадий асарлар Ҳолида Дўлу тарафидан яхлит тизим сифатида таҳлилга тортилган⁴. С.Ақдағ Зулайхо образининг шаклланишини қадимги Миср афсоналаридан излаш лозим, деган фаразни илгари сурган⁵.

Қозоқ адабиётида Жусипбек Шайхулисламовнинг «Қисса хазирет Жүсіп аләйһиссалом илән Зылиханың мәселесі» асари катта шухрат қозонган. Асар қозоқ қиссахонлари орасида «Аммо Юсуф пайғамбар ғалайхиссалом қиссасы» номли халқ китоби ҳам тарқалган бўлиб, уни Қулмухамбет Байғули ули деган котиб кўчирган⁶. Қиёсий-текстологик таҳлил натижасида бадий жихатдан мукамал деб топилганлиги сабабли «Қисса хазирет Жүсіп аләйһиссалом илән Зылиханың мәселесі» қиссаси ошиқ туркумига мансуб қозоқ халқ достонларининг 1976 йилда чоп этилган мажмуасига⁷, шунингдек, «Боболар сўзи» 100 томлигининг 18-жилдига киритилган⁸.

Туркман фольклорида бу сюжетга мурожаат қилган шоир Нурмухаммад Андалиб халқ достонларига хос бўлган насрий ва шеърий қисмларнинг аралаш қўлланилиши усулидан фойдаланган. Шу боис

¹ Ахунов А.М. Арабский источник средневековой тюрко-татарской литературы: на материале трудов ат-Табари (учебное пособие). – Казань: Изд-во ТГГИ, 2001. – 176 с.

² Хуббиддинова Н.А. Фольклорная версия литературного произведения как один из способов коммуникативной деятельности (на примере средневековой общетюркской литературы) // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2013. – №2 (293). Филология. Искусствоведение. Вып.74. – С.155-157.

³ Aktaş Hasan. Abdurrahman Gubârî Yûsuf u Züleyhâ. – Ankara: Atatürk Ün. Sos. Bil. Ens., 2006; Demir Recep. Hatâyî-i Tebrizî ve Mollâ Câmî'nin Yûsuf u Züleyhâ Mesnevîleri Üzerinde Karşılaştırmalı Bir inceleme. – Ankara: Yüzüncü Yıl Ün. Sos. Bil. Ens., 2006; Dogan Ramadan. Ahmedî-i Âmidî'nin Yûsuf u Züleyhâsı. – Ankara: Marmara Ün. Sos. Bil. Ens., 2005; Burcu Karakaya. Garîb'in Yûsuf u Züleyhâ'si // Tübar. – Ankara, 2012. – XXXI. – Bahar/Burcu. – S.129-167.

⁴ Dolu Halide. Menşeyinden Beri Yûsuf Hikâyesi ve Türk Edebiyatı'ndaki Versiyonları. – Istanbul, 1953.

⁵ Akdag Soner. Klâsik türk edebiyatında adina mesnevîler yazılan kadın: «Züleyhâ»// Atatürk universiteti Turkiyat araştırmaları dergisi. – Ankara, 2009. – Sayı 40. – S.59-74.

⁶ Азибаева Б. «Қисса-и хазирет Жүсіп алайһиссалом мен Зылиханың мәсаласи» // Бабалар сөзі: жүз томдық. Т.18: Ғашықтық дастандар. – Астана: «Фолиант», 2005. – С.319-320.

⁷ Шайхулисламұлы Ж. Жүсіп–Зылиха Ғашықнаме Алматы: Жазушы, 1976.

⁸ Бабалар сөзі: жүз томдық. Т.18: Ғашықтық дастандар. – Астана: «Фолиант», 2005. – С.6-50.

Андалибнинг «Юсуф ва Зулайхо» достонининг бадий тили жонли сўзлашув тилига жуда яқинлиги билан шу номдаги бошқа асарлардан фарқланиб туради¹. Туркман адабиётшуноси М.Соегов Махтумқули Фироғий шеъриятидаги Юсуф образининг бадий ифодаси ҳамда Нурмухаммад Андалибнинг «Юсуф ва Зулайхо» достони сюжетини исломий ва насронийлик дини манбаларига, шунингдек, буддавийлик эътиқодини акс эттирган туркий ёзма ёдгорлик – «Олтун ёруқ»даги «Шаҳзода ва йўлбарс ҳақидаги афсона»га солиштириш асосида бу сюжетнинг тарихий илдизлари яҳудий-насроний-исломий манбаларга бориб тақалишини далиллаган². Хитойлик адабиётшунос Айбибула Минаварнинг маълумот беришича, Юсуф қиссаси сюжети Туркменистондан ташқарида яшовчи туркман этносига мансуб аҳоли фольклорида ҳам мавжуд бўлиб, масалан, Хитой халқ республикасининг Шинжон вилоятида истиқомат қиладиган туркман-салирлар оғзаки ижодида ушбу сюжет «Подшо бўлган гўзал йигит» номи билан маълумдир³. Г.Гузичиеванинг қайд этишича, Андалибнинг мазкур достони яратилишида «Қуръон»даги «Юсуф» сураси билан бир қаторда Рабғузийнинг «Қиссасул анбиё» асари ҳам муҳим роль ўйнаган⁴.

Бундан ташқари, диссертацияда «Юсуф ва Зулайхо» достонининг тожик, курд ва озарбайжон адабиётшунослигида ўрганилишига доир манбалар ҳам таҳлилга тортилган.

Юсуф қиссаси сюжети асосида ўзбек адабиётида яратилган асарлар даставвал Е.Э.Бертельс ва Б.Валихўжаев томонидан ўрганилган⁵. С.Ҳайдаров ўзбек адабиётшунослигида Дурбек ижодини ўрганишга доир илмий ва адабий манбаларни тавсифлаб, шоир ижодига Атоуллоҳ Ансорий анъанасининг таъсири, Юсуф мавзусининг адабиётга кириб келишини диний манбалар билан боғласа-да, тарихий-генетик асосларига кўра ушбу қиссанинг дастлабки сюжет ўзаклари фаластин ривоятларига бориб тақалишини тўғри асослаган⁶. Э.Р.Рустамов Дурбек ижодига адабий анъананинг таъсири масаласига тўхталиб, «Юсуф ва Зулайхо» достонининг яратилишига туртки бўлган асосий манба Абдуллоҳ Ансорийнинг «Анисул муридин ва шамсул мажолис» асаридир, деб хулоса чиқарган Ж.Лапасов ушбу асарнинг бадий тили XV асрнинг биринчи ярми ўзбек адабий тилига

¹ Шасенем и Гарып, Касым-оглан и другие туркменские народные повести. Пер. с туркм. Х.Г.Короглы, И.В.Стеблевой. Введ. и примеч. Х.Г.Короглы. Пер. стихов Н.Х.Романовой. – М.: Наука, 1991. – 363 с.

² Соегов М. Иудейско-христианско-исламский сюжет об Иосифе и буддийская легенда о принце и голодной тигрице (по материалам их переводов, языка и искусства) // *Jazyk a kultura*. – Киев, 2013. – №15. – С.48-55.

³ Айбибула Минавар. Дастан Андалиба «Юсуф-Зулейха» и образ Юсуфа в творчестве китайских салыров // *Нурмухаммед Андалиб и литературно-культурная жизнь Востока в XVII-XIII вв.* – Дошогуз, 2011. – С.346-348.

⁴ Гузычыева Г. О связи дастана Андалиба «Юсуп и Зулейха с произведением Рабгузы «Кисасы Рабгузы» // *Нурмухаммед Андалиб и литературно-культурная жизнь Востока в XVII-XIII вв.* – Дошогуз, 2011. – С.342.

⁵ Бертельс Е.Э. Узбекский поэт Дурбек и его поэма о Иосифе Прекрасном // *Альманах Дар*. – Ташкент, 1944; Валихўжаев Б. *Ўзбек эпик поэзияси тарихидан*. – Тошкент, 1974. – Б.51.

⁶ Ҳайдаров С. Дурбек ижодини ўрганиш тарихидан // *Ўзбек тили ва адабиёти*. – Тошкент, 1961. – № 5. – Б.50-53; Шу муаллиф. *Ўзбек дунёвий адабиётининг ривожланишида Дурбекнинг роли: Филол. фанлари номз. ... дисс.* – Тошкент. 1962

хос хусусиятларни ўзида ифодалаганлигини аниқлаган¹. С.Рўзимбоев хоразмлик халфалар репертуаридан жой олган «Юсуф ва Зулайхо» қиссаси Хоразмдаги ўғуз тип эпик анъана доирасида шаклланган, деган илмий қарашни илгари сурган².

Ушбу бобнинг иккинчи фасли «**Достон сюжетининг тарихий асослари**» масаласига бағишланган.

Жаҳон адабиётшунослигида Юсуф қиссасининг тарихий илдизлари ва бу образнинг шаклланишига асос бўлган қадимий манбалар ҳақида турлича фикр-мулоҳазалар билдирилган. Жумладан, О.М.Фрейденбергнинг ёзишича, гулюзли Иосиф ҳақидаги «Инжил» қиссасининг келиб чиқиши Осирис ва Адонис ҳақидаги қадимий Миср мифларига бориб тақалади³. С.К.Азорабековнинг тахминича, «Инжил» ва «Қуръони карим»даги Юсуф қиссаси образининг келиб чиқиши милоддан бурунги XVII-XVI асрларда яшаган Миср донишманди Имхотеп (бу шахс отининг қадимий шакли Имутес – дисс.) тўғрисидаги ривоятларга боғланади.⁴ Ҳ.О.Сафарованинг фикрича, Юсуф ва Зулайхо ишқий саргузашти ҳақидаги сюжет дастлаб араб ва яҳудий оғзаки ижодида пайдо бўлган⁵.

Бинобарин, қисса композицион қурилишидаги тугуннинг бевосита ака-укалар муносабати билан алоқадорлиги эса ушбу сюжетнинг келиб чиқиш манбаини қадимги Миср фольклорига боғлаш имконини беради.

XIX асрнинг ўрталарида француз археологи Д'Орбини томонидан милоддан бурунги XIII асрда Эннана исмли битикчи тарафидан ўн иккита папирусга ёзилган иероглифли ёзув топилган. Мутахассислар бу папирус милоддан аввалги 1200 йилдан 1194 йилгача ҳукмронлик қилган Сети II, яъни Мисрнинг янги ҳукмдорлари XIX сулоласига мансуб ҳокон даврида ёзилганлигини аниқлашган. Унда олимлар тарафидан шартли равишда «Икки ака-ука ҳақида қисса» деб номланган миф баён этилган. Мазкур миф сюжетидаги Ануписнинг хотини Батага ошиқ бўлиб қолиши ва севгиси рад этилгач, йигитга тухмат қилиши, Ануписнинг ўз укасини ўлдирмоқчи бўлиши, Ра томонидан ака-ука ўртасида дарё пайдо қилиши, Батанинг акасида олисдаги диёрга кетиб қойиб бўлиши, фиръавннинг душманлиги каби мотивлар Юсуф қиссаси композицион қурилишидаги Яъқуб пайғамбар ўғилларининг Юсуфни ўлдирмоқчи бўлишлари, Юсуфнинг қудуққа (сув детали орқали дарё тушунчасига алоқадор) ташланиши, Юсуфнинг Мисрга қул қилиб сотилиши (акаларидан узоклашиши), Зулайхонинг ўз қули (қадимги Миср асотирида эрининг укаси, аслида хизматкор-қул) Юсуфга ошиқ бўлиши, аёлнинг Юсуфга тухмат қилиши каби мотивларга ўхшаб

¹ Лапасов Ж. Морфология языка поэмы «Йусуф-у Зулайха» Дурбека: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1971. – 20 с.

² Рўзимбоев С. Ёзма ва оғзаки адабиётда «Юсуф ва Зулайхо» сюжети // Ўзбек фольклоршунослиги масалалари. 5-китоб. – Тошкент, 2015. – Б.12-18.

³ Фрейденберг О.М. Миф об Иосифе Прекрасном // Язык и литература. – Т.8. – М., 1932. – Б.138.

⁴ Азорабеков С.К. Об истории возникновения повести о Юсуфе // Вестник таджикского национального университета. Серия филология. – №2. – Душанбе: Сино, 2004. – С.76-84.

⁵ Сафарова Ҳ. Рабғузийнинг «Қиссаи Юсуф Сиддиқ алайҳис-салом» асари манбалари: Филол. фанлари номз. ... дисс. – Самарканд, 2001. – Б.17.

кетади. Бу эса диний манбалар орқали ёзма адабиётга трансформацияланиб кетиши натижасида бетакрор бадиий қадриятларнинг яратилишига асос бўлган Юсуф қиссаси сюжетининг тарихий илдизлари милоддан бурунги XIII-XII асрларга мансуб қадимги Миср мифологиясига бориб тақалишини кўрсатади.

«Юсуф ва Зулайхо» сюжетининг энг қадимги шакли деб қаралаётган «Икки ака-ука ҳақида қисса» асотирининг мазмуни «сайёр сюжет»га айланиб, турли вариантлар ҳолида бирмунча ривожланган ҳолда, муқаддас диний китобларга кўчган. Жумладан, дастлаб қадимги Аҳд ҳисобланувчи Таврот ва Забурга, кейин Янги Аҳд саналувчи Инжилга ўтган. Кейинчалик сюжет янада мукаммаллашган ҳолда муқаддас диний китобимиз «Қуръони карим»га ўтган. Юсуф қиссаси «Қуръон»нинг 12-сураси, яъни «Юсуф» сурасида келтирилган¹.

«Юсуф алайҳиссалом ҳақида яратилган бадиий асарлар таркибидаги сюжет жаҳон адабиётидаги трансдиний мифларнинг энг ноёб намуналаридан бири ҳисобланади. Шунинг учун мазкур сюжетнинг жаҳон адабиёти контекстида у ёки бу асар кўринишидаги ифодасини муайян диний тизим доирасида эмас, балки қадимги маданий архетипнинг бадиий интерпретацияси сифатида талқин қилиш лозим»².

Юсуф қиссаси сюжетининг араб, форс-тожик ва туркий халқлар фольклори ҳамда ёзма адабиётида кенг тарқалишида, асосан, «Қуръони карим»нинг 12-сурасидаги оятлар, унинг тафсирилари ҳамда пайғамбарлар қиссаларининг турли-туман талқинлари, жумладан, Носируддин Бурҳонуддин Рабғузийнинг «Қиссасул анбиё» асари асосий манба вазифасини ўтаган.

Диссертациянинг «**Юсуф ва Зулайхо**» **достони туркий версияларининг қиёсий таҳлили**» номли иккинчи бобининг илк фасли «**Достон туркий версияларининг ўзига хос хусусиятлари**»га бағишланган бўлиб, унда достоннинг татар, ўзбек, туркман ва қозоқ адабиётидаги бадиий талқинлари қиёсий таҳлил қилинган.

«Қуръони карим»да келтирилган Юсуф алайҳиссалом қиссаси таъсирида XIII-XIV асрлардан эътиборан бу сюжетнинг туркий тилларга хос достон сифатидаги бадиий талқинлари юзага келган. Қул Али бу қадимий эпик сюжет асосида XI асрда яшаган Ансорий томонидан яратилган асарга таянгани ҳолда, уни туркий халқлар фольклори материаллари асосида янада бойитиб, бадиий жиҳатдан қайта ишлаб, «Қиссаи Юсуф» достонини яратди. Дурбекнинг «Юсуф ва Зулайхо» достони Юсуф тўғрисидаги анъанавий эпик сюжет таркибидаги асосий мотивларни ўз ичига қамраб олганлиги билан характерланади. Воқеаларни баён қилишда анъанавий туш кўриш мотивининг бадиий ифодаси достон сюжетининг ўзбек ва татар адабиётидаги талқинларида ўзаро муштараклик касб этса, асарнинг қозоқ қиссахонлари репертуарида қайд қилинган намунасида ўзига хос кўринишга

¹ Қуръони карим. Ўзбекча изоҳли таржима. – Тошкент: Тошкент ислом университети, 2001. – Б.235-248.

² Шаряфетдинов Р.Х. Трансформация коранического сюжета об Иосифе Прекрасном в поэме Кул Гали «Кысса-и Йусуф»: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2009.

эга. «Қисса хазірет Жүсіп аләйһиссалом илән Зылиханың мәселесі» номли козоқ қиссасида асарнинг яратилиш сабаблари, пайғамбарлар ҳамдига бағишланган анча катта қисмдан кейин «Қуръони карим»нинг 12-сурасидаги Юсуф алайҳиссалом тилидан баён қилинган 4-оятнинг арабча матни келтирилгач, унинг тафсири шеърій йўсинда ифодаланишига кўра, козоқ достони бошқа туркий халқлардаги шу мавзуга доир асарлардан фарқланиб туради. Назаримизда, анъанавий мотив таркибининг оят+шеърій банд тарзидаги тузилиш касб этиши Ж.Шайхулисламов қиссасининг юзага келишида қиссахонлар орасида кенг шуҳрат қозонган Рабғузийнинг «Қиссаси Рабғузий» асари муҳим ўрин тутганлигини кўрсатади.

Туркман шоири Андалиб достонидаги илк «рамзий-башорат туш» талқинидаги бир ўзига хослик унинг икки қисмдан иборатлиги, яъни асарнинг насрий баён қисмида Юсуфнинг келгусидаги тақдири ҳақидаги ғаройиб хабар «заррин тахт», «азим шаҳар», «одамларнинг қуллуқ қилиши», «ой ва юлдузнинг сажда қилиши» каби символик деталлар билан ифодаланган бўлса, ота-ўғилнинг туш йўрими асносидаги айтишувида бу деталларнинг моҳияти ойдинлаштирилади.

Достоннинг козоқ қиссахонлари репертуаридаги намунасида ҳам Аллоҳнинг амри билан қудуқ ичида олтин тахт пайдо бўлиши тасвирланган.

Андалиб достонида тасвирланишича, Жаброил бир наъра урганида, қудуқ ичидаги жами захарли мавжудотлар йўқ бўлиб, Юсуф ёлғиз ўзи қолгач, Жаброил кўздан ғойиб бўлади ва ғойибдан бир қари чол пайдо бўлиб, Юсуфдан кимлигини сўрайди.

Татар шоири Қул Алининг «Қиссаи Юсуф» достонида қудуққа ташланган қаҳрамоннинг ҳузурида пайдо бўлган зоҳиднинг исми Яхузодир. У Юсуфнинг васфини китобда кўрган бўлиб, жуда кўп замонлар давомида унинг гўзал юзини бир кўриш орзусида тоат-ибодат билан машғул бўлган.

Дурбекнинг «Юсуф ва Зулайхо» достонидаги бевосита фольклор анъаналаридан ўзлашган эпик мотивлардан бири сўзлагувчи тос (жом) детали билан боғлиқ мотивдир. Бу мотивнинг генезиси қадимги одамларнинг нарса-предметлар руҳлари ҳақидаги тасаввур-тушунчаларига бориб тақалади. Достонлардаги «ҳарне дунёда шод-у ғам» бор бўлса биладиган ғаройиб «тоси мурассаъ», яъни «безатилган тос» детали синов мотиви билан боғлиқ бўлиб, бу сюжет элементининг замини халқ оғзаки бадий ижодидадир.

Мазкур бобнинг иккинчи фасли **«Юсуф қиссасининг ўзбек фольклоридаги эпик талқинлари»** деб номланган.

Бадий тафаккур тараққиёти давомида халқ оғзаки ижодиёти (айниқса, қиссахон-бахшилар ва халфалар репертуарида)да ҳам Юсуф ва Зулайхо ҳақидаги қадимий эпик сюжетнинг ўзига хос талқинлари юзага келган. Мазкур эпик сюжет X асрдан эътиборан оғзаки ва ёзма адабиётда кенг ишланган бўлиб, XIII-XIV асрлардан эътиборан унинг туркий тиллардаги талқинлари (Али ва Дурбек достонлари) юзага келган¹. Бу асар

¹ Жирмунский В.М. Зарифов Х.Т. Узбекский народный героический эпос. – М.: ОГИЗ, 1947. – С.281.

«китобий дostonларнинг бир тури бўлиб, классик адабиёт намуналарининг бахшилар томонидан қайта ишланиши натижасида юзага келган»¹.

Юсуф қиссаси халқ орасида ғоят кенг оммалашганлиги сабабли бу қадимий эпик сюжетнинг муайян мотивлари ҳамда эпизодлари асосида афсона ва ривоятлар ҳам юзага келган. Хусусан, фольклоршунос Т.Очилов томонидан Самарқанд вилоятидан ёзиб олинган бир афсонада Юсуф ва унинг қизи кўрган тушнинг йўрилиши ҳақида ҳикоя қилинади.² Ўзбек фольклорининг «Ёр-ёр», «Келин салом», «Ё рамазон», лапар, ўлан сингари жанрларига мансуб матнларда ҳам Юсуф билан Зулайхонинг муҳаббати, Юсуфнинг акалари томонидан қудуққа ташланиши, ўғлининг кўйлагини юзига суртган Яъқубнинг кўзи очилиши каби мотивлар тасвирланиши кузатилади. Жумладан, Хоразм воҳаси никоҳ тўйида айtilган «ёр-ёр»ларда бир-бирига ошиқ бўлган Юсуф билан Зулайхо муайян сабаблар (Юсуфнинг зиндонга ташланиши ва ҳ.к.)га кўра дийдорлашиш бахтидан маҳрумликлари:

Юсуф билан Зулайхо ёр эдилар, ёр-ёр,

Бир-бирини кўрмакка зор эдилар, ёр-ёр³, – тарзида тасвирланган. Бошқа бир бандда эса акаларининг ғаразгўйлиги оқибатида мусофирлик қисматини бошдан кечирган Юсуфнинг Миср шаҳрида гўзал Зулайхо билан кўришганлиги айtilади:

Юсуф билан Зулайхо кўчди бугун, ёр-ёр,

Мусофирлик шаҳрина тушди бугун, ёр-ёр⁴.

Ўзбек никоҳ тўйи маросими фольклоридаги «ёр-ёр» қўшиқларида Юсуф билан Зулайхонинг муҳаббати қиссасининг мазмунига оид мотивлар воқеабандлик асносида тасвирланиши ҳам кузатилади.

1927 йилда Зоминда фольклор экспедициясида бўлган атоқли олим Ҳ.Зарифов томонидан ёзиб олинган қуйидаги «Ё рамазон» қўшиғида Ёқуб пайғамбар ва унинг ўн икки нафар ўғли бўлганлиги «китоб» поэтик тимсоли орқали бадий талқин қилинган.

«Юсуф билан Зулайхо» дostonининг оғзаки варианты халқ бахшиларининг бевосита жонли ижроси жараёнида қайд этилмаган бўлса-да, унинг қисса сифатида оммалашган бир нечта намуналари мавжудлиги аниқланган. Жумладан, Хоразм вилоятида яшаб ижод қилган Ожиза халфа, Саодат халфа, Махфира халфа Собирова каби ижрочилар репертуарида «Юсуф ва Зулайхо» қиссаси мавжуд бўлган. С.Рўзимбоевнинг аниқлашича, «машҳур халфа шоира Ожиза репертуарида «Юсуф ва Зулайхо» дostonига тегишли қўшиқларнинг борлиги ҳам ушбу тахминни тасдиқлайди»⁵. Дostonнинг халқ қиссаси тарзидаги намуналари бахши, халфа ҳамда қиссахонлар репертуаридан мустаҳкам ўрин олганлигини «Юсуф ва

¹ Мирзаев Т., Саримсоқов Б. Дoston, унинг турлари ва тарихий тараққиёти // Ўзбек фольклорининг эпик жанрлари. – Тошкент, 1981. – Б.23.

² ЎзР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти Фольклор архиви. Инв.№1597/13.

³ Хоразм хазинаси. – Урганч, 1996. – Б.134.

⁴ Абдуллаев Ф. Хоразм шевалари. 1-китоб. – Тошкент, 1961. – Б.309-310. Урганч туманининг Чаккашоликор қишлоғидан ёзиб олинган.

⁵ Рўзимбоев С. Халқ ижодининг ноёб дурдоналари // Ошиқнома. 6-китоб. – Урганч: Хоразм, 2013. – Б.14.

Зулайхо» достонининг 2011 йилда О.Менглибоев томонидан чоп этилган халқ варианты¹, С.Рўзимбоев томонидан Ниёзжон халфа Мусаева бисотидаги кўлёзма асосида нашрга тайёрланган намунаси², шунингдек, Олим Равшан томонидан чоп қилинган «Туркий Юсуф ва Зулайхо» қиссаси мисолида ҳам кўриш мумкин. Жумладан, Хоразм вилоятининг Шовот туманидаги Кат қишлоғида яшаган Ниёзжон халфа Мусаева кўлида сақланиб келган «Юсуф ва Зулайхо» достони³, XIX асрнинг охирида Бухорода китобат қилинган ва 1902 йилда тошбосмада чоп этирилган «Туркий Юсуф-Зулайхо»⁴ мазкур эпик сюжетнинг халқ орасида тарқалган оғзаки вариантлари асосида пайдо бўлган.

«Юсуф ва Зулайхо» достонининг Ниёзжон халфага тегишли кўлёзма нусхасидан фарқли ўлароқ, «Туркий Юсуф-Зулайхо» қиссасида Юсуфнинг кудукка ташланиши билан боғлиқ воқеалар тасвири ўзбек халқ эртақларига хос анъанавий учлик мезони асосида мотивлаштирилган. Ўғай акалар Юсуфни сахрога олиб чиқишгач, Шамъун уни туянинг устидан кўтариб ерга уради ва ханжар билан ўлдирмоқчи бўлганида, осмонда бир куш пайдо бўлиб: «Эй Яъқубнинг фарзандлари, ҳеч ким отасига раҳм қилмай, биродарини ўлдирурми, мундоғ ишни қилманг, худодан кўрқинг!»— дегач, улар шаштидан қайтишади. Шу пайт тепаликдан: «Эй бани Яъқуб, худодин кўрқунг, биродарингизга мундоғ жафо қилманглар. Агар Юсуфни менинг устимда ўлдирур бўлсангиз, ҳаммаларингизни бир дамда ютарман», — деган нидо келади. Шундан кейин Юсуфнинг кўйлагини ечиб олиб, бир кудукка ташлаб юборадилар⁵.

Ниёзжон халфа бисотида сақланиб қолган «Юсуф ва Зулайхо» достонида Юсуф ташланган кудукнинг таърифи ва қахрамоннинг кудук тубига тушиши билан боғлиқ тафсилотлар учрамайди. «Туркий Юсуф-Зулайхо»да эса бу кудук оддий чоҳ эмас, балки «қадимул айёмда Шаддоддан қолган» ёки «Шаддод қаздирган», «ичида илон-чаён кўп» бўлган мифологик макон сифатида талқин қилинган. «Қисаси Юсуф Сиддик алайҳиссалом»да баён этилишича, Юсуф ташланган кудукни Нуҳ пайғамбарнинг ўғли Сом қазиган бўлиб, номи «Хуббул-ахёр», яъни «Эзгулик кудуғи»дир⁶.

«Қиссаси Рабғузий» асаридаги Юсуф қиссаси талқинича, қахрамон тушган кудукнинг суви аччиқ бўлгани учун Аллоҳ амри билан бу ерга жаннат мевалари келтирилади. «Туркий Юсуф-Зулайхо»да кудук ёнида ўсувчи анор дарахти халқимизнинг сув култи, серҳосиллик ғояси ва ўлиб-

¹ Менглибоев О. Юсуф ва Зулайхо. — Урганч: Хоразм, 2011.

² «Юсуф ва Зулайхо» (достон). // Ошиқнома: Хоразм достонлари. Нашрга тайёрловчилар С.Рўзимбоев, Ҳ.Рўзметов, У.Бобожонова, Б.Абдуллаева, Н.Бобожонова, М.Жуманиёзова. — Урганч: Хоразм, 2013. — Б.20-77.

³ Келтирилган манба. — Б.128-167.

⁴ Туркий Юсуф-Зулайхо (нашрга тайёрловчи: Олим Равшан). — Тошкент: Абу Али ибн Сино номидаги тиббиёт нашриёти, 1995.

⁵ Туркий Юсуф-Зулайхо (нашрга тайёрловчи: Олим Равшан). — Тошкент: Абу Али ибн Сино номидаги тиббиёт нашриёти, 1995. — Б.14-15.

⁶ Носируддин Бурхонуддин Рабғузий. Қиссаси Рабғузий. Икки томлик. I-том. — Тошкент: Ёзувчи, 1991. — Б.240.

кайта тирилувчи маъбудлар ҳақидаги эътиқодий қарашларини ўзида мужассамлаштирган мифопоэтик тимсолдир. Зеро, «анор туркий халқлар, хусусан, қадимдан ўтроқлашган этник қатламлар ижодигагина хос»¹ поэтик образдир.

Юсуф ва Зулайхо ҳақидаги эпик сюжетнинг оғзаки ва ёзма адабиётдаги бадиий талқинларида қаҳрамоннинг ўғай акалари томонидан қудуққа ташланиш мотиви деярли бир хил тасвирланган бўлса-да, «Туркий Юсуф-Зулайхо» қиссасида бу сюжет элементи қадимий мифологик тасаввурлар ҳамда фольклор анъаналарини тўла сақлаб келганлиги билан ажралиб туради.

Диссертациянинг учинчи боби «**Юсуф ва Зулайхо**» достони сюжетининг ўзбек адабиётидаги бадиий эволюцияси» деб аталган бўлиб, унинг биринчи фасли «**Юсуф қиссасининг ўзбек адабиётидаги бадиий ифодаси**» деб номланган.

Маълумки, замонавий ўзбек адабиётида Юсуф мавзусида ёзилган асарлардан бири Эминжон Қулматовнинг «Юсуф ва Зулайхо» қиссасидир². Қиссадаги муҳим жиҳатлардан бири шоирнинг бадиий матнда «ўн икки» рақамига тимсолий маъно юклаганлигидир. Агар асар муқаддимасида «ўн иккинчи тартибда жойлашмиш ушбу сура» деб «Юсуф» сурасининг «Қуръони карим»даги ўрнига ишора қилган бўлса, Юсуфнинг оиласи ва ёшлиги тасвирланган илк фаслида Аллоҳ Яъқуб пайғамбарга ўн икки ўғил ато этганлиги, Юсуф ўн икки ёшга кирганда туш кўриши, тушида ўн бир юлдуз билан ой (яъни ўн иккита осмон жисми) унга сажда қилишининг баён этилишида ўн икки рақамининг кетма-кетликда келтирилиши ушбу рақамнинг тимсолий талқини ўн икки юлдуз буржи ҳақидаги тасаввурлар асосида шаклланган мифопоэтик мазмун касб этганлигидан далолат беради.

Юсуфнинг кароматли туш кўриши, отаси бу тушни йўриши ва ғаразғўй акаларининг кўнглида унга нисбатан қора ният пайдо бўлиши билан боғлиқ воқеалар «Юсуф» сураси оятлари мазмунига мос равишда ифодаланган. Фақат акаларининг Яъқуб пайғамбардан руҳсат сўраши лавҳасидаги:

Юсуф ҳам ялинди, сўнг ота берди ижозат,

Дедики: «Асти қилманг уни нон-сувга муҳтож» («Эминжон Қулматов», 6), – байтидаги Юсуфнинг сайру саёҳатга чиқиш ҳақида отасига ялиниши мотиви ушбу сурада мавжуд эмас, у шоирнинг акаларнинг ижозат сўраш асносидаги психологик ҳолатни кучайтириш мақсадида асар сюжетида олиб кирган бадиий тўқимасидир. Шоирнинг ўзига хос бадиий топилдиғи Юсуфнинг қудуққа ташлангандан кейинги ҳолати тасвирида кўзга ташланади. Ушбу қиссанинг туркий халқлар адабиётида Юсуф қудуқ (ёки чох) тубига тушгач, у ердаги қурт-қумурсқаю зиён етказувчи мавжудотлар бари йўқ бўлиб кетиши, баъзи асарларда акалари тарафидан

¹ Мусакулов А. Ўзбек халқ лирикаси. – Тошкент: Фан, 1995. – Б.81.

² Қурбонов Э. Юсуф ва Зулайхо (қисса). – Андижон: «Андижон нашриёт-матбаа» очик акциядорлик жамияти, 2006. – 32 б. (бундан кейин ушбу манбадан мисол олинганда муаллиф номидан кейин тегишли саҳифа кўрсатилади – дисс.).

кудукқа ташланган қахрамон Жаброил (ёки бошқа фаришталар) кўлига тушиши каби талқинлари мавжуд. Э.Қулматовнинг «Юсуф ва Зулайхо» қиссасида эса кудукқа ташланган Юсуфни Аллоҳ эҳтиёт қилганлиги туфайли сувга етмай туриб қолиши тасвирланган.

Юсуф кудукда, Аллоҳнинг иродаси билан сув устидаги мўъжизавий куруқликда уч кун азоб тортиб ётади. Орадан уч кун ўтгач, кудук бошига бир карвон келиб тўхтади. Бу ўринда қўлланилган «учлик» усули ҳам адабий матнларда фаол ишлатиладиган поэтик вазифа бажарувчи рақам тимсолларидан бири бўлиб, халқ оғзаки ижоди ва ёзма адабиёт макон ва замон ўлчамларини ифодаловчи бадиий формулалардан бири ҳисобланади¹. Қиссанинг бошида Юсуфнинг кўй қонига бўялган кўйлаги унинг ўлимини англатувчи поэтик тимсол сифатида талқин қилинган бўлса, Зулайхо тарафидан алдов йўли билан хонага олиб кирилгандан кейин гуноҳга ботишни истамаган қахрамон қайтиб кетаётганида, аламзада аёл кўлида қолган кийим парчаси уни гуноҳкор қилишга асос бўлувчи (ёки унинг ҳалоллигини исботлайдиган) деталь ролини ўтайди. Адабиётда либос билан боғлиқ микрообразлар (кўйлак, унинг бирор бўлаги, бош ва оёқ кийимлар) қахрамон руҳий кечинмалари ва воқеа-ҳодисаларга эмоционал-ҳиссий муносабатини ифодалаш функциясини бажаради².

Қиссада туш мотивининг бир неча хил бадиий талқини мавжуд бўлиб, уларнинг барчаси Юсуф сиймосига хос донолик, топқирлик, келгусида бўлажак воқеа-ҳодисалардан аввалдан огоҳ бўлишлик, хуллас, пайғамбарликка хос сифатлар намоён бўлаётганлигини баён қилиш мақсадида қўлланган. Э.Қулматов қиссасидаги эпик туш мотивининг энг жозибадор бадиий талқини подшоҳнинг ажабтовур туш кўриши ва унинг Юсуф томонидан ажойиб тарзда баён этилган йўрими тасвирidir. Қиссадаги подшоҳ тушининг баёни тасвирида қўлланилган «етти ориқ сигир», «етти семиз сигир», «етти яшил бошоқ» ва «етти қуриган машоқ» деталлари халқ оғзаки ижоди ва ёзма адабиётда ўзига хос анъана сифатида қўлланиладиган «етти» рақами асосидаги поэтик моделлар билан боғлиқдир.

И.Султоннинг «Юсуф ва Зулайхо» ҳикояси³ жаҳон адабиётидаги анъанавий «сайёр сюжет»нинг ўзига хос поэтик трансформациясидир. Бир қарашда мазкур ҳикоя билан анъанавий эпик сюжет ўртасида бевосита боғлиқлик борга ўхшамайди, гўёки асар персонажлари – оддий чўпон ва у кўнгил қўйган соҳибжамол исмларининг қадимий қисса қахрамонлари номи билан аталиши тасодифийдай туюлади. Аммо ҳикояни ўқир экансиз, унинг ҳар бир сатрида, ҳар бир лавҳа тасвирининг моҳиятига Юсуф қиссасига хос романтик руҳ сингдирилганини англаймиз.

Ҳикоя қахрамони Юсуфнинг «озғин, бўй-басти узун, вужуди, уст-боши анчайин хароб йигит» эканлиги Юсуф қиссаси қахрамонининг

¹ Жўраев М., Расулова М. Миф, маросим ва эртак. – Тошкент, 2014. – Б.43-51.

² Бу ҳақда қаранг: Манкевич И.А. «Литературные одежды» как текст: мотив, сюжет, функция // Сюжетология и сюжетология. – М., 2013. – №2. – С.12-17.

³ Исажон Султон. Юсуф ва Зулайхо (ҳикоя) // Ziyouz.uz

Мисрда қул қилиб сотилганидан кейинги абгор аҳволини эслатади. Юсуф ўз хожаси – Миср Азизининг хотинига кўнгил кўйиши ва унинг вафотидан кейин Зулайхо билан ошиқ-маъшуклиги ҳақидаги гап-сўзлар эл орасида турли миш-мишларнинг тарқалишига сабаб бўлгани каби ҳикоя қахрамонининг «қишлоқдан хийла олисдаги шифохонада ҳамшира» бўлиб ишлайдиган жувонга ошиқ бўлиши «чойхонадаги кунда-шундалар»нинг сирли шивир-шивирига сабаб бўлади. Бу ўринда ёзувчи ҳар бир сўз, образ, бадий деталь зиммасига рамзий-тимсолий маъно юклаган. Жумладан, Зулайхонинг «ҳамшира» бўлиб ишлаши унинг маъсумалиги, мусичадай беозорлиги, кўнгли тозалиги ва самимийлигини англатса, «терак» – оламнинг мангу тириклиги ва боқийлиги тимсолига айланган мифологик «ҳаёт дарахти» рамзидир. Қадимги мифологияда «ҳаёт дарахти»нинг тепа қисми юқори олам, яъни кўк билан боғлиқ ҳолда талқин қилинса, унинг таги одамлар яшайдиган ўрта олам, яъни замин тимсолидир, илдизлари қадалган ер ости қоронғулик ва зулмат маскани – ўликлар мулки, деб каралади¹. И.Султон ҳикоясидаги рамзларни мифопоэтик кодлар тили билан ифодалайдиган бўлсак, ҳикояда тасвирланган «терак таги» маконий ареали ер юзи, яъни замин, у ердаги «чойхона» – одамлар яшайдиган шаҳар ва қишлоқлар, «кунда-шундалар» эса кишилик жамоасини билдириши маълум бўлади.

Учинчи бобнинг сўнгги фасли «**Юсуф ва Зулайхо мавзусининг драматургик талқинлари**» деб аталган.

Туркий халқлар адабиётида ҳам Юсуф ва Зулайхонинг муҳаббати ҳақидаги эпик сюжет асосига қурилган драматик асарларнинг яратилиши ўзига хос бир анъана тусини олди. Жумладан, турк шоири Нозим Ҳикмат ўзининг «Юсуф билан Менофис» («Yusuf ile Menofis») драмасини ёзди. Татар мумтоз адабиётининг йирик намояндаси Қул Алининг «Қиссаи Юсуф» достони асосида драматург Аёз Исҳоқий «Зулайхо» пьесаси, Юнус Сафиуллин «Юсуф ва Зулейха» драмасини яратди. Ўзбек адабиётида биринчи бўлиб, истеъдодли шоир ва драматург Ҳ.Саъдулла Дурбекнинг «Юсуф ва Зулайхо» достони мотивларига асосланган ҳолда 1979 йилда ўзининг «Юсуф ва Зулайхо» номли драмасини яратди. Муаллиф ўз асарининг жанрий мансубиятини «уч пардали етти кўринишли романтик мусиқали драма» деб белгилаган.

Асарда Зулайхонинг туш кўриши лавҳасини «иккилантириш», яъни қахрамоннинг тушида Юсуф билан кўришганлиги ҳақидаги хабар баёнидан кейин бевосита яна туш тасвирининг келтирилиши қайтариқни юзага келтирган. Бунинг устига туш лавҳаси тасвиридаги фонда алла куйи берилиши ва Зулайхо ана шу куй оҳангида уйкуга кетиши тасвирида ҳам мантиқ бузилган. Чунки алла ёш болаларни, чақалоқларни ухлатиш мақсадида айтиладиган қўшиқ-айтим бўлганлиги сабабли унинг катталарни ухлатиш мақсадида қўлланилиши мантиқан тўғри эмас.

¹ Ши Хан. Флористические образы в русской и китайской поэзии первой трети XX века: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2012. – С.14-15.

Ҳ.Саъдулла асар композицион қурилишидаги анъанавий мотивларга ижодий ёндашиб, қадимий мавзунинг ўзига хос бадиий талқинини ярата олган. Драматургнинг новаторлиги ва анъанавий сюжетни бадиий ифода этишдаги индивидуал маҳорати Мисрга келган Зулайхонинг Юсуф билан учрашувидан кейин воқеалар тасвирида намоён бўлади.

Ҳ.Саъдулла томонидан яратилган бадиий талқинида мазкур сюжетнинг барча асосий мотивлари тўла қамраб олинмаганлиги, хусусан, акалари томонидан Юсуф қудуқ (чоҳ)га ташлангач, бўрилар Ёқуб пайғамбарнинг ҳузурига келиб онг ичиши, етти йиллик қурғоқчилик тасвири ва бошқа мотивлар драмада ўз аксини топмаганлиги мазкур ижодий талқин ҳам муайян камчиликлардан холи эмаслигини кўрсатади. Қиссада Юсуфнинг ўз оғалари билан Мисрда кўришиш лавҳаси ҳам жуда жўн ва содда тасвирланган бўлиб, мотивнинг бадиий талқини охиригача ишланмай, чала қолгандай таассурот қолдиради.

Р.Бобожон ўзининг «Юсуф ва Зулайхо» асарининг жанрий мансублигини «драматик достон» деб белгилаган. 2000 йилдаги қайта нашрида эса номи ҳам ихчамлаштирилиб, яъни илк нашрдаги «ёки ака-укалар адовати» бирикмаси сарлавҳадан олиб ташланган ҳолда, қавс ичида «драматик достон» атамаси ишлатилган. Бу драмада Юсуфнинг туғилиб-ўсган юрти, ота-онаси, қаҳрамоннинг кароматли туш кўриши, ўғлининг пойига ой, куёш, юлдузлар пойига саждага келгани ҳақидаги тушни Ёқуб алайҳиссалом йўрар экан, Юсуф улуғ мартабага эришажагини баён қилиши, акаларининг ғаразгўйлиги туфайли Юсуфнинг қудуққа ташланиши, бўрилар билан боғлиқ воқеалар ҳамда савдогарлар томонидан Юсуфнинг қутқарилиш воқеалари ташлаб кетилган. Драматик воқеалар тафсилоти худди Ҳ.Саъдулла асаридаги каби Мағриб мулкининг ҳукмдори Таймуснинг Боғичирой деб аталадиган саройи тасвири билан бошланади. Р.Бобожондан фарқли равишда Ҳ.Саъдулла ана шу «ташлаб кетилган» воқеаларни асар қаҳрамонининг Қулбобо билан суҳбати мазмунига маҳорат билан сингдириб юборганлиги учун бу кемтиклик унчалик сезилмайди. Аммо «Юсуф ва Зулайхо» драмасининг Р.Бобожон томонидан яратилган намунасида илк лавҳанинг Зулайхога совчи келганлиги ҳақидаги хабардан бошланганлиги бадиий жиҳатдан асосланмаган.

ХУЛОСА

1. Маълумки, Марказий Осиё туркий халқлари, шу жумладан, ўзбек адабиётида «Юсуф ва Зулайхо» достони сюжетининг оғзаки ва ёзма талқинлари кенг тарқалган. Сюжет асослари қадимий диний манбаларга бориб тақаладиган бу достон ўз моҳиятига кўра ишқий-саргузашт асарлар сирасига киради. Юсуф ва Зулайхо ҳақидаги эпик сюжет дастлаб афсона ва ривоятлар тарзида «Қадимги Аҳд» ва «Янги Аҳд» каби диний китоблардан ўрин олган. «Қуръони карим»да келтирилган Юсуф алайҳиссалом қиссаси эса ўзининг мазмунан мукамаллиги ва эзгу ғояларни мужассамлаштирганлиги билан алоҳида ажралиб туради.

2. Жаҳон халқлари бадиий адабиёти ривожига катта таъсир кўрсатган Юсуф ҳақидаги эпик сюжетнинг келиб чиқиши қадимги Миср мифологияси ва фольклорига бориб тақалади. Милоддан аввалги XIII асрга мансуб ёзма ёдгорликлардан бирида Миср ҳукмдорлари XIX сулоласи тарихини баён қилиш жараёнида Анубис билан Бата исмли ака-укалар ҳақидаги мифологик ҳикоя ҳам келтирилган. Мутахассислар томонидан шартли равишда «Икки ака-ука ҳақида қисса» деб номланаётган ушбу мифнинг эпик трансформацияси Юсуф қиссаси сюжетининг шаклланишига асос бўлган.

3. «Икки ака-ука ҳақида қисса» сюжетининг асосий мотивлари, яъни Анубис билан Батанинг ака-ука эканлиги, аёлнинг шахвоний ҳирс туфайли тухмат қилиши ва бунинг оқибатида қаҳрамоннинг таъқиб қилиниши каби мотивлар гулзали Иосиф қиссаси воқеаларига мос келади. Милоддан бурунги XIII-XII асрларда шаклланиб, ёзувга олинган ака-ука ҳақидаги миф халқ орасида бевосита жонли оғзаки ижро орқали оммалашиб келган. Сети II сулоласи даври воқеа-ҳодисаларини ёзаётган котиб Эннана ўзи эшитган ушбу миф мазмунини папирусга муҳрлаган. «Икки ака-ука ҳақида қисса» сюжети оғзаки ижро орқали халқ орасида кенг тарқалганлиги сабабли кейинчалик диний-маърифий руҳда қайта ишланган шакли «Катта Аҳд»да ўз ифодасини топган. Қисса сюжетидаги Зулайхонинг ишқий саргузаштлари билан боғлиқ лавҳалар эса «Қуръони карим» нозил бўлганда киритилган.

4. Тарихий-генетик асослари қадимги Миср мифологияси ва Фаластин худудида яшаган этносларнинг архаик фольклорига бориб тақаладиган Юсуф қиссаси сюжетининг бадиий эволюцияси натижасида Яқин ва Ўрта Шарқ, Ўрта Осиё, Қозоғистон ва Волгабўйи халқлари фольклори ва ёзма адабиётида шу мавзудаги бадиий асарлар яратилган. Тарихий-тадрижий ривожига кўра, Юсуф алайҳиссалом ҳақидаги анъанавий қисса сюжетининг келиб чиқиши ва бадиий-эстетик эволюцияси «мифологик фабулат»→«диний-маърифий ривоят»→«бадиий контекст» босқичларини ўз ичига олади.

5. «Юсуф ва Зулайхо» достонининг яратилишига асос бўлган эпик сюжетнинг манбаи «Қуръони карим»да нақл қилинган Юсуф алайҳиссалом қиссаси ва унинг турли тафсирлар, «Қиссасул анбиё»лардаги талқинлари бўлиб, форс-тожик ва туркий халқлар адабиётида мазкур сюжет асосида кўплаб асарлар яратилган. XIII-XIV асрлардан эътиборан эса бу сюжетнинг туркий тилларга хос дoston сифатидаги мукамал бадиий талқинлари юзага кела бошлаган. Хусусан, Али қаламига мансуб «Қиссаи Юсуф» ҳамда Дурбек томонидан ёзилган «Юсуф ва Зулайхо» достонида бу сюжет ўзининг янгича эпик талқинига эга бўлди. Бу асарларда Юсуф қиссасининг «Қуръони карим»даги талқинлари асосан сақлангани ҳолда, муаллиф ўз асарини турли диний-маърифий адабиётлар ҳамда маҳаллий аҳоли фольклорида оммалашган афсона ва ривоятлар билан бойитиб, анъанавий эпик сюжетни такомиллаштиришга муваффақ бўлган.

6. Юсуф қиссаси сюжетининг туркий адабий анъанадаги бадиий эволюцияси натижасида унинг қипчоқ (татар, бошқирд, қозоқ, қорачой-болқар), ўғуз (туркман, турк) ва қарлуқ-чигил (ўзбек, уйғур) тип адабий

версиялари шаклланган. Бу миллий версияларнинг муштарак жиҳати умумий сюжет асосларининг диний манба асосида шаклланганлиги билан белгиланса-да, ҳар бири ўзи мансуб этноснинг ўзига хос турмуш тарзи, мифологияси ва фольклор ижрочилиги анъаналари таъсирида эпик сюжет таркибига киритилган мотивлар силсиласига кўра бир-биридан фарқ қилади. Хусусан, Юсуфнинг Нил дарёсида чўмилиши ва балиқлар подшосига зурриёд тилаб дуо қилиши билан боғлиқ лавҳалар Дурбек ва Андалиб дostonларида мавжуд эмас. Бу мотив Олтин Ўрда даври адабий муҳити бадиий анъанасида шаклланган бўлиб, Қул Алининг поэтик маҳорати туфайли дoston сюжетида сингдириб юборилган.

7. Юсуф қиссаси сюжетининг Қул Али, Дурбек ва Андалиб дostonларидаги бадиий ифодасини қиёсий таҳлил қилиш шуни кўрсатдики, ҳар бир ижодкор бу мавзуга ўзининг ижодий иқтидори, бадиий маҳорати, ўзи мансуб бўлган адабий анъана мезонлари ва фольклор ижрочилиги анъанасининг бевосита таъсири контекстида ёндашган. Шунинг учун ҳам бири-бирига ўхшамайдиган ўзига хос бадиий асарлар юзага келган бўлиб, бу дostonлар туркий халқлар мумтоз адабиётининг тараққиётида алоҳида ўрин тутадиган адабий кадриятларга айланган.

8. «Юсуф ва Зулайхо» дostonининг анъанавий сюжети ўзбек фольклорида ривоят, афсона ва нақл сифатида ҳам оммалашган. Қул Алининг «Қиссаи Юсуф», Андалибнинг «Юсуф ва Зулайхо» дostonлари қиссахон-халфалар томонидан ўқиб эшиттирилиши натижасида «Юсуф ва Зулайхо», «Туркий Юсуф ва Зулайхо», «Қиссаи Юсуфу Зулайхо» сингари халқ китоблари – қиссалар юзага келган.

9. Юсуф ва Зулайхо ҳақидаги эпик сюжетнинг оғзаки ва ёзма адабиётдаги бадиий талқинларида қаҳрамоннинг ўғай акалари томонидан ҳасад оқибатида қудуққа ташланиш мотиви деярли бир хил тасвирланган бўлса-да, халқ қиссасида бу мотив қадимий мифологик тасаввурларни тўла акс эттирганлиги билан ажралиб туради. Бу мотивнинг тарихий-генетик асослари қадимги миф қаҳрамонларининг уч қисмли самовий борлиқ, яъни Кўк – юқори олам, Ер юзи ва Ер ости, яъни қуйи олам бўйлаб сафари баён этилган қадимий мифологик тасаввурларга бориб тақалади.

10. Ҳ.Саъдулланинг «Юсуф ва Зулайхо» драмаси ўзбек адабиётида Юсуф алайҳиссалом ҳақидаги анъанавий қисса мотивларига асосланиб ёзилган дастлабки сахна асари ҳисобланади. Бу асарнинг яратилишига Дурбекнинг шу номдаги дostonи асос бўлган бўлса-да, ёзувчи қиссанинг диний манбалар, жумладан, «Қуръони карим»даги баёнидан ҳам самарали фойдаланган. Асар сюжетининг асосини Юсуф билан Зулайхонинг севгисини тасвирлашга бағишланган лавҳалар ташкил этган бўлиб, драматург анъанавий мавзуга янгича мазмун ва моҳият бахш этганлиги эътиборлидир.

11. XX асрнинг охирига қадар Юсуф қиссасининг ўзбек адабиётдаги бадиий талқинларида анъанавий сюжетни ижодий қайта ишлаш усули устуворлик қилиб келди. Жаҳон адабиётининг илғор адабий анъаналари, айниқса, модерн адабиёт таъсирида ҳозирги адабий жараёнда эпик

сюжетларни стилизация қилиш усуллари ҳам янгиланди. Эндиликда у ёки бу анъанавий сюжет тўғридан тўғри стилизация қилинмасдан, унинг замиридаги тағмаънони поэтик тимсоллар тилига кўчириш, яъни мифологемалар орқали стилизация қилиш усули шаклланди. Жумладан, И.Султоннинг «Юсуф ва Зулайхо» асари қадимий эпик сюжетнинг мифопоэтик кодлар тили воситасида баён қилинган янгича бадиий талқинидир.

12. Сюжетининг тарихий асослари қадимги диний манбаларга бориб тақаладиган Юсуф қиссасининг ўзбек фольклори ва ёзма адабиётида ўзига хос бадиий талқинлари мавжуд. Бу асарларнинг сюжет қурилиши, мотивлар таркиби ва образлар силсиласида диний манбалардаги ривоятлар билан муштараклик кўзга ташланса-да, уларнинг ҳар бирида муаллифнинг ижодий ёндашуви, индивидуаллиги ва бадиий маҳорати ўз аксини топган.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ ПРИ
УРГЕНЧСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

УРГЕНЧСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

БАБАДЖАНОВА НАЗОКАТ ДАВРОНБЕКОВНА

**ГЕНЕЗИС И ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЭВОЛЮЦИЯ СЮЖЕТА ДАСТАНА
«ЮСУФ И ЗУЛАЙХО»**

10.00.02 – Узбекская литература

**АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ
НАУКАМ**

Ургенч – 2023

Тема диссертационной работы доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2019.4.PhD/Fil1039.

Диссертация выполнена в Ургенчском государственном университете.
Автореферат диссертации размещен на трех языках (русском, узбекском, английском (резюме)) на веб-странице научного совета (fil-ik.urdu.uz), а также на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу www.ziyo.net.

Научный руководитель: **Маматкул Жураев**,
заслуженный работник культуры Республики Узбекистан, доктор филологических наук, профессор Заслуженный работник культуры Республики Узбекистан, доктор филологических наук, профессор.

Официальные оппоненты: **Ганиев Илхом Музаффарович**,
лауреат Международной премии имени Яссави, доктор филологических наук,
Гайипов Дилшод Кадамбоевич,
доктор филологических наук, доцент.

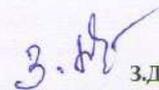
Ведущая организация: **Нукусский государственный педагогический институт**

Защита диссертации состоится «24» январь 2023 г. в 14⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 по присуждению ученой степени при Ургенчском государственном университете (Адрес: 220100, Ургенч, ул. Х. Алимджана, дом №14). Тел: (99862) 224-67-00; факс: (99862) 224-67-00; e-mail: fil-ik.urdu.uz

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ургенчского государственного университета (зарегистрирована за №D-654). (Адрес: 220100, Ургенч, ул. Х. Алимджана, дом 14. Тел.: (+998 93) 9227734 e-mail: arm@urdu.uz).

Автореферат диссертации разослан «11» январь 2023 г.
(Протокол реестра рассылки № 7 от «11» январь 2023 г.)




З.Дусимов,
председатель научного совета по присуждению ученой степени, доктор филол. наук, профессор,


С.М.Сариев,
ученый секретарь научного совета по присуждению ученой степени, доктор филол. наук (DSc), доцент,


А.Д.Урабоев,
председатель научного семинара при научном совете по присуждению ученой степени, доктор филол. наук (DSc), доцент.

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом литературоведении особое внимание уделяется выяснению исторических основ традиционных эпических сюжетов, сформировавшихся в результате постепенного развития художественного мышления, также выявлению своеобразия их интерпретаций в фольклоре и письменной литературе. В результате было установлено, что разнообразные национальные варианты традиционных сюжетов, которые постоянно развивались в художественной литературе, формировались в результате взаимных литературных связей народов мира и миграции эпических сюжетов. Новые трактовки этого важного научного понятия, называемого в литературоведении теорией «странствующих сюжетов», показали, что в появлении устойчивых эпических сюжетов в литературе тюркских народов Центральной Азии, в том числе в узбекской литературе, важную роль сыграли древневосточная мифология, диффузия архаического эпоса, сюжеты, популяризированные посредством религиозных источников, а также литературные традиции других народов. Одним из произведений, созданных в результате художественной обработки эпических сюжетов из непосредственных религиозных источников, является эпос «Юсуф и Зулайхо». В литературе тюркских народов создано множество его художественных интерпретаций. Научно-теоретические взгляды на генезис и художественную эволюцию эпических сюжетов в мировой литературе служат определению значения таких дастанов в развитии национального поэтического мышления.

Анализ новых источников, отражающих сюжеты архаического эпоса, в современном литературоведении, например, письменных памятников древнеегипетского мифологического эпоса, позволяет далее усовершенствовать научные взгляды на генезис многих традиционных сюжетов в фольклоре и письменной литературе народов Востока. В результате выводов, сделанных на основе анализа таких новых научных источников, доказано, что эпические сюжеты, сформировавшиеся в античном фольклоре, состоят из этапов постепенного развития «мифологический эпос → средневековый промежуточный эпос → классический эпос». Эти научные взгляды на художественную эволюцию эпических сюжетов являются основанием для выявления первоисточников, положенных в основу создания эпоса «Юсуф и Зулайхо», интерпретаций этого сюжета в религиозных источниках, последовательного исследования процесса его перевоплощения в художественной литературе.

В нашей стране, где особое внимание уделяется дальнейшему совершенствованию и развитию национальной системы ценностей, особое внимание уделяется широкой пропаганде художественной литературы, поднятию культуры чтения на высокий уровень, развитию и популяризации нематериальных культурных ценностей, в частности искусства бахши. Ведь, как заявил наш президент Ш.М.Мирзиёев: «Древняя история и культура любого народа, в первую очередь его устное творчество, находит свое

воплощение в фольклорном искусстве, дастанах и эпосах, которые являются бесценным источником для понимания национальной самобытности, сохранения и развития ее уникальных ценностей и традиций»¹.

Одной из литературных ценностей, показывающей национальное своеобразие художественного мышления нашего народа, является дастан «Юсуф и Зулайхо». Изучение древних основ сюжета его и художественных интерпретаций приобретает актуальность в связи с тем, что позволяет определить этапы постепенного развития эпических сюжетов в узбекской литературе.

Данное исследование в определенной мере служит реализации задач, указанных в постановлениях и указах Президента Республики Узбекистан ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 года, ПП-2995 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и популяризации древних письменных источников» от 24 мая 2017 года, ПП-3990 «О проведении международного фестиваля искусства бахши» от 1 ноября 2018 года, ПП-4320 «О мерах по дальнейшему развитию искусства бахши» от 14 мая 2019 года, постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан ПКМ-304 «О мерах по дальнейшему развитию, а также совершенствованию искусства бахши и дастана» от 24 апреля 2018 года и в других нормативно-правовых документах по данной сфере деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Социальное, правовое, экономическое, культурное и духовно-нравственное развитие информированного демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. В мировом, в том числе тюркском литературоведении осуществлено множество исследований, направленных на изучение дастана «Юсуф и Зулайхо». Среди них особо следует выделить работы таких ученых, как Г. Тагирджанов, Н. Абдалов, Б. М. Шерназаров, С. К. Азорабеков и С. Б. Махкамов².

¹ Мирзиёев Ш. М. Выступление на торжественной церемонии, посвященной открытию Международного фестиваля искусства бахши. – Термез, 5-6 апреля 2019 года.

² Тагирджанов А. Т. К вопросу о поэме Фердоуси «Юсуф и Зулейха» // Советское востоковедение. Т. 5. – М.-Л., 1948. – С. 68-77; Указанный автор. Влияние поэмы Фердоуси «Йусуф и Зулайха» на «Кисса-и Йусуф Али и «Йусуф и Зулайха» Шайяд Хамзы // Палестинский сборник. – М., 1970. – Вып. 21 (84). – С. 46-61; Абдоллов Н. Любовно-романтическая поэма в персидско-таджикской поэзии X-XII веков: Автореф. дисс. докт. филол. наук. – Душанбе, 2009. – С. 35-36; Шерназаров Б. М. «Юсуф и Зулейха» Назима Хирати и ее сравнение с одноименной поэмой Абдурахмана Джами: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Душанбе, 2003. – С. 3-4; Азорабеков С. К. Сказание о Юсуфе и его отражение в персидско-таджикской прозе X-XI веков: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Душанбе, 2005. – 23 с.; Махкамов С. Б. Идеино-художественные особенности любовно-романтических поэм в персидско-таджикской литературе XV века: Дисс. докт. филол. наук. – Душанбе, 2018. – С. 129-148.

Автор одного из первых серьезных исследований о художественных интерпретациях повести о Юсуфе в литературе тюркских народов Н.Ш.Хисамов изучил историю создания и источники дастана «Кысса-и Юсуф» Кул Али¹. Р.Х.Шарьяфетдинов осветил вопросы сюжета и мотивов, композиции произведения «Кысса-и Юсуф», художественного воплощения сюжета религиозных источников в устном народном творчестве². А.М.Ахунов сопоставил историю Юсуфа ат-Табари с дастаном Кул Али и выявил сходства и отличия в интерпретации эпического сюжета³.

Вопрос об исторических основаниях и интерпретациях повести о Юсуфе и Зулайхо в литературных источниках исследовался также в турецком⁴, казахском⁵, туркменском⁶ и азербайджанском⁷ литературоведении.

В узбекском литературоведении имеются исследования Е.Э.Бертельса, С.Хайдарова, Х.Расулова, Э.Шодиева, Ф.Сулаймоновой, Ж.Лапасова и А.Курбонова, направленные на изучение художественных произведений, созданных на основе сюжета повести о Юсуфе, в частности, дастан Дурбека «Юсуф и Зулайхо»⁸. Известный фольклорист С.Рузимбаев выдвинул научную точку зрения о том, что повесть «Юсуф и Зулайхо» из репертуара хорезмских сказительниц-халфа сформировалась в рамках эпической

¹ Хисамов Н.Ш. Поэма «Кысса-и Юсуф» Кул Али (анализ источников сюжета и авторского творчества). – М.: «Наука», 1979. – 251 с.; Указанный автор. Сюжет Юсуфа и Зулейхи в средневековой тюрко-татарской поэзии XIII-XV вв. (проблема версий). – Казань: Идел-Пресс, 2001. – 215 с.; Указанный автор. Сюжет Юсуфа и Зулейхи в средневековой тюрко-татарской поэзии XIII-XV вв. (проблема версий): Автореф. дисс. докт. филол. наук. – М., 1996. – 56 с.

² Шарьяфетдинов Р.Х. Трансформация коранического сюжета об Иосифе Прекрасном в поэме Кул Гали «Кысса-и Юсуф»: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – М., 2009.

³ Ахунов А.М. Труды Табари как древнейший источник средневековой татарской литературы XIII-XIV вв.: трактовка персонажей: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Казань, 2000. – 24 с.; Указанный автор. Арабский источник средневековой тюрко-татарской литературы: на материале трудов ат-Табари (учебное пособие). – Казань: Изд-во ТГГИ, 2001. – 176 с.

⁴ Aktaş Hasan. Abdurrahman Gubârî Yûsuf u Züleyhâ. – Ankara: Atatürk Üniv. Sos. Bil. Ens., 2006; Demir Recep. Hatâyî-i Tebrizî ve Mollâ Câmî'nin Yûsuf u Züleyhâ Mesnevîleri Üzerinde Karşılaştırmalı Bir inceleme. – Ankara: Yüzüncü Yıl Üniv. Sos. Bil. Ens., 2006; Dogan Ramadan. Ahmedî-i Âmidî'nin Yûsuf u Züleyhâsı. – Ankara: Marmara Üniv. Sos. Bil. Ens., 2005; Dolu Halide. Menşeinden Beri Yûsuf Hikâyesi ve Türk Edebiyatı'ndaki Versiyonları. – İstanbul, 1953; Burcu Karakaya. Garîb'in Yûsuf u Züleyhâ'si // Tübar. – Ankara, 2012. – XXXI. – Bahar/Burcu. – S.129-167; Akdag Soner. Klâsik türk edebiyatında adina mesnevîler yazılan kadın: «Züleyhâ»// Atatürk universiteti Turkiyat araştırmaları dergisi. – Ankara, 2009. – Sayı 40. – S.59-74.

⁵ Азибаева Б.У. Казахский дастанный эпос. – Алматы, 1998. – С.129; Бисенбаев П. «Жүсіп-Зылиха» дастанының нұсқалары: дәстүр және жаңашылдық. – Алматы: Қазақ университеті, 2013. – 113 б.

⁶ Соегов М. Иудейско-христианско-исламский сюжет об Иосифе и буддийская легенда о принце и голодной тигрице (по материалам их переводов, языка и искусства) // Jazyk a kultúra. – Киев, 2013. – №15. – С.48-55; Назаров А. Сюжет «Юсуф и Зулейха» в туркманской литературе // Нурмухаммед Андалиб и литературно-культурная жизнь Востока в XVII-XIII вв. – Дошгогуз, 2011. – С.307-308.

⁷ Ибрагимов С.М. Сули Фагих и его поэма «Юсуф и Зулейха»: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Баку, 1991. – 21 с.; Саттор Али кизи Дурмаз. Филологическо-текстологическое исследование месневи Чакери Синана «Юсиф и Зулейха»: Автореф. дисс. доктора философии по филологии (PhD). – Баку, 2013.

⁸ Бертельс Е. Э. Узбекский поэт Дурбек и его поэма о Иосифе Прекрасном // Альманах Дар. – Ташкент, 1944. – С.162-178; Хайдаров С. Ўзбек дунёвий адабиётининг ривожланишида Дурбекнинг роли: Филол. фанлари номз. дисс. – Тошкент, 1962; Расулов Х. Дурбекнинг «Юсуф ва Зулайхо» достонида фольклор анъаналари ва новаторлик // Адабий мерос. – Тошкент, 1974. – 9-сон. – Б.15-22; Шодиев Э. «Юсуф ва Зулайхони ким ёзган? // Шарқ юлдузи. – Тошкент, 1990. – 7-сон. – Б.152; Сулаймонова Ф. «Юсуф ва Зулайхо» достонининг Алишер Навоийга нисбат берилган Париж кўлёмаси хақида // Адабий мерос. – Тошкент, 1973. – 3-сон. – Б.152-157; Лапасов Ж. Морфология языка поэмы «Юсуф-у Зулайха» Дурбека: Автореф. дис. канд. филол. наук. – Ташкент, 1971. – С.14-15; Курбонов А. «Юсуф ва Зулайхо» достонининг ижодий талкинлари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1997. – 1-сон. – Б.47-50.

традиции огузского типа в Хорезме¹. Х.О.Сафарова, изучавшая творческие интерпретации эпического сюжета, связанного с Юсуфом алейхисалам (мир ему) в узбекской классической литературе, разделила произведения цикла «Юсуф-наме» в литературе народов Востока на такие виды, как дастаны на традиционную тему и прозаические произведения, основанные на сюжете повести². Г.К.Равшанова защитила магистерскую диссертацию по текстуально-сопоставительному изучению тюркских произведений цикла «Юсуф и Зулайхо»³.

Из приведенного выше анализа явствует, что генезис сюжета эпоса «Юсуф и Зулайхо», первые источники его формирования, трактовки сюжета в религиозных источниках и их влияние на письменную литературу, вопросы художественной эволюции эпического сюжета в народном творчестве и письменной литературе не стали предметом специального исследования.

Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнялась диссертационная работа. Диссертационное исследование выполнено в рамках перспективного направления научно-исследовательских работ Ургенчского государственного университета «Актуальные вопросы узбекской литературы и фольклористики».

Цель исследования – освещение источников сюжета дастана «Юсуф и Зулайхо» и генезис системы основных мотивов, а также выявление его художественной эволюции путем сопоставления поэтических интерпретаций эпического сюжета в письменной литературе.

Задачи исследования:

- освещение истории изучения дастана «Юсуф и Зулайхо» в мировом, в том числе тюркском и узбекском литературоведении;
- определение истоков древнего эпического сюжета о Юсуфе и Зулайхо и его корней в архаическом фольклоре народов Востока;
- обоснование связи первоисточников, составляющих основу развития сюжета дастана, с древнеегипетским мифологическим эпосом;
- выявление общих и отличительных аспектов версий дастана в татарской, казахской, туркменской и узбекской литературе;
- описание эволюции эпического сюжета на основе художественных интерпретаций истории Юсуфа в узбекском фольклоре и письменной литературе.

Объектом исследования являются дастаны «Кысса-и Юсуф» Кул Али, «Юсуф и Зулайхо» Дурбека, «Юсуф и Зулайхо» Нурмухаммада Андалиба, устный вариант дастана «Юсуф и Зулайхо», повесть «Тюркская Юсуф-Зулайхо», произведения «Юсуф и Зулайхо» Х.Саъдуллы, «Юсуф и Зулайхо или вражда братьев» («Юсуф ва Зулайхо ёки оға-инилар адовати»)

¹ Рўзимбоев С. Ёзма ва оғзаки адабиётда «Юсуф ва Зулайхо» сюжети // Ўзбек фольклоршунослиги масалалари. 5-китоб. – Тошкент, 2015. – Б.12-18.

² Сафарова Х. Рабғузийнинг «Киссаи Юсуф Сиддик алайхис-салом» асари манбалари: Филол. фанлари номз. дисс. – Самарқанд, 2001.

³ Равшанова Г.К. Туркий «Юсуф ва Зулайхо»ларнинг матний-киёсий тадқиқи: Магистр академик даражасини олиш учун ёзилган диссертация. – Қарши, 2013. – 82 б.

Р.Бабаджана, «Юсуф и Зулайхо» Э.Кулматова, «Юсуф и Зулайхо» И.Султана.

Предметом исследования являются генезис сюжета дастана «Юсуф и Зулайхо», его художественная эволюция в фольклоре и письменной литературе, типологический анализ основных мотивов и системы образов дастана.

Методы исследования. В исследовании использованы сравнительно-типологический, сравнительно-исторический, структурный и художественно-аналитический методы.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

– обосновано, что архаическая форма сюжета дастана «Юсуф и Зулайхо» появилась в результате эпической трансформации мифа «Повесть о двух братьях», зафиксированного в древнеегипетской письменности XIII века до н.э.;

– доказано, что генезис и историко-эволюционное развитие сюжета дастана состоит из этапов «мифологический фабулат» → «поучительное предание» → «художественный контекст»;

– установлено, что в результате художественной эволюции повести о Юсуфе в тюркской литературной традиции сформировались кыпчакская (татарская, казахская), огузская (туркменская, турецкая) и карлукско-чигильская (узбекская, уйгурская) варианты сюжета дастана;

– показано, что перевоплощение в устно-эпической традиции художественных интерпретаций эпического сюжета в творчестве Кул Али, Дурбека и Андалиба в ходе развития литературного процесса явилось основой для формирования повести «Юсуф и Зулайхо» в репертуаре сказительниц-халфа;

– выявлено, что в художественной обработке темы Юсуфа в узбекской литературе имеет место стилизация традиционного сюжета и интерпретация его главных героев в качестве поэтического символа.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

– систематизированы материалы по истории изучения дастана «Юсуф и Зулайхо» в мировом, в частности тюркском и узбекском литературоведении;

– в результате определения исторических основ сюжета дастана и анализа первоисточников, положенных в основу его формирования, показано, что архаическая форма этого сюжета возникла в виде мифа под названием «Повесть о двух братьях», зафиксированного в египетском фольклоре, восходящем к XIV-XIII векам до н.э.;

– на основе сопоставительного анализа татарской и казахской повестей и туркменского дастана, возникшего в результате влияния сюжета дастана «Юсуф и Зулайхо» на литературу тюркских народов, выявлены этапы художественной эволюции его сюжета;

– в процессе обработки повести о Юсуфе в письменной литературе доказано, что мотивы мифологии тюркских народов, представления о покровительстве предков и культуре умирающей и воскресающей природы,

сверхъестественного рождения, испытания, бросания в колодец или похода в «потусторонний мир», характерные для эпического сюжета, внедрены в художественную ткань произведения;

– интерпретации рассматриваемого эпического сюжета в произведениях Х.Саъдуллы, Р.Бабаджана, Э.Кулматова и И.Султана показали, что художественные произведения, созданные на основе распространенных в мировой литературе сюжетов, можно обобщать в рамках «историко-генетической цикличности».

Достоверность результатов исследования определяется четкой постановкой проблемы, обоснованием сделанных выводов на сравнительно-типологическом, сравнительно-историческом, структурно-художественном методах анализа, освещением происхождения и исторического развития дастана «Юсуф и Зулайхо» на основе достоверных источников тюркского и узбекского литературоведения.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Материалы и научно-теоретические обобщения настоящего исследования послужат широкомасштабному исследованию принципов создания художественных произведений, созданных на основе «странствующих сюжетов» в литературе тюркских народов Центральной Азии, в частности узбекской, вопросов историко-генетических оснований и художественной эволюции подобных эпических сюжетов. Результаты исследования могут быть широко использованы при определении циклов произведений с общим сюжетом в узбекском народном творчестве, классической литературе и современной письменной литературе, выявлении их схожих и отличительных аспектов.

Проанализированные в исследовании фактические материалы, источники и основные научно-практические результаты могут быть использованы на занятиях, проводимых в высших учебных заведениях по курсам «Узбекская классическая литература», «Узбекский фольклор», «История узбекской литературы», а также при проведении спецкурсов и семинаров по генезису и поэтике дастанов, составлении учебных программ, учебников, учебных пособий, текстов лекций, написании магистерских диссертаций, выпускных квалификационных и курсовых работ.

Внедрение результатов исследования. Научные результаты, полученные на основе сравнительного изучения первоисточников, исторических основ и конкретных художественных интерпретаций дастана «Юсуф и Зулайхо» в тюркской и узбекской литературе, были внедрены в следующих направлениях:

– научно-теоретические выводы диссертанта о связи сюжета дастана «Юсуф и Зулайхо» с древнеегипетской мифологией, особенностях его художественных интерпретаций в форме дастана, повести и сказки в литературе тюркских народов были использованы в фундаментальном проекте Ф1-ФА-0-43429, ФА-Ф1, Г002 на тему: «Исследование теоретических вопросов жанров каракалпакского фольклора и литературы» (2012-2016), выполненном в Каракалпакском научно-исследовательском

институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения АН РУз (Справка Каракалпакского отделения Академии Наук Республики Узбекистан № 17.01/176 от 3 декабря 2019 года). В результате были определены этапы истории становления и постепенного развития сюжетной системы каракалпакских народных дастанов;

– материалы и научно-теоретические выводы исследователя о научных интерпретациях эпоса «Юсуф и Зулайхо» в литературоведении тюркских народов были использованы в фундаментальном проекте ФА-Ф1-005 на тему: «Исследование истории Каракалпакской фольклористики и литературоведения» (2017-2020), выполненном в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения АН РУз (Справка Каракалпакского отделения Академии Наук Республики Узбекистан № 17.01/176 от 3 декабря 2019 года). В результате к исследованию были привлечены новые научные взгляды и материалы по истории изучения жанра дастана в тюркском литературоведении;

– народные варианты эпоса «Юсуф и Зулайхо», обнаруженные диссертантом в репертуарах таких исполнителей, как сказительница-халфа Аджиза, Саодат халфа, Ниязджан халфа, Махфира халфа Сабирова, живших и творивших в Хорезмской области, использовались в музеях в системе фонда и местах паломничества (Справка № 01-27 Международного благотворительного фонда «Олтин мерос» Республики Узбекистан от 20 июля 2022 года). В результате налажены работы по рекомендованию молодым исполнителям по включению в свой репертуар и исполнению данного дастана на соответствующих фестивалях и конкурсах, проводимых Фондом совместно с партнерами, а также представить его посетителям музея «Авесто»;

– научные взгляды диссертанта о роли дастана «Юсуф и Зулайхо» в эпическом репертуаре сказительниц-халфа в духовном совершенствовании подрастающего поколения были использованы при подготовке сценариев телепередач «Мунаввар кун», «Ассалом Хоразм» и радиопередач «Китобхон», «Қадрият» Хорезмской областной телерадиокомпании (Справка № 1006 Хорезмской областной телерадиокомпании от 21 июля 2022 года). В результате установлена связь первоисточников, составляющих основу формирования сюжета дастана, с мифологическим эпосом; научные взгляды об общих и отличительных аспектах интерпретации истории Юсуфа в татарской, казахской, туркменской и узбекской литературе, а также о роли художественной литературы в воспитании гармонично развитой личности получили широкое распространение.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены на 4 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 19 научных работ, в том числе 12 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики

Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, из них 9 – в республиканских, 3 – в зарубежных научных журналах.

Структура и объем исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Объем работы составляет 158 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность темы исследования, освещена степень изученности проблемы, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, раскрыто соответствие работы приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложены научная новизна и практические результаты, раскрыты теоретическая и практическая значимость полученных результатов. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, апробации и опубликованных работах, структуре диссертации.

Первый параграф первой главы диссертации **«Источники и генезис сюжета дастана “Юсуф и Зулайхо”»** называется **«История изучения дастана “Юсуф и Зулайхо”»**.

Известно, что отправной точкой эволюции эпического сюжета в трансформации истории Юсуфа в фольклоре и письменной литературе народов Востока, в частности Ближнего и Среднего Востока, Средней Азии, Казахстана и Поволжья, является арабская литература. Рассказы и сказания о Юсуфе сформировались под влиянием Священного Корана и его толкований. Сказание о Юсуфе, очень распространенное и весьма популярное у народов Востока, имеет в классической литературе тюркских народов свою неповторимую и красочную художественную интерпретацию, а традиция обращения к этому эпическому сюжету берет свое начало с XIII века. По данным известного литературоведа Х.Г.Короглы, количество литературных произведений, посвященных теме Юсуфа, в классической литературе тюркских народов насчитывает более сорока¹.

Кул Али, который был одним из крупных представителей татарской классической литературы, первым в литературе тюркских народов создал художественную обработку сюжета предания о Юсуфе и Зулайхо – эпос «Кысса-и Юсуф». На основе глубокого изучения истории создания эпоса Кул Али «Кысса-и Юсуф», его источников и роли литературного влияния в этом творческом процессе, Н.Ш.Хисамов установил, что основой для создания данной повести послужило прозаическое произведение под названием «Анис ал-муридин ва шамс ал-мажолис» («Друг послушников и солнце медресисов») Абдуллы Ансари, жившего в Герате в XI веке².

¹ Короглы Х.Г. Сюжет «Юсуп и Зулейха» в тюркоязычной литературе // Советская тюркология. – Баку, 1985. – №6. – С.96-97.

² Хисамов Н.Ш. Поэма «Кысса-и Йусуф» Кул'Али (анализ источников сюжета и авторского творчества). – М.: «Наука», 1979. – 251 с.; Указанный автор. Сюжет Йусуфа и Зулейхи в средневековой тюрко-татарской поэзии XIII-XV вв. (проблема версий). – Казань: Идел-Пресс, 2001. – 215 с.; Указанный автор. Сюжет

Р.Х.Шаряфетдинов, определивший литературные сюжеты, основанные на «Священном Коране», «трансрелигиозными сюжетами», исследовал особенности сюжета и мотивов «Кысса-и Юсуф», его композиционное построение, художественную интерпретацию религиозных источников в устном народном творчестве¹. А.М.Ахунов путем сравнительного изучения истории Юсуфа алейхисалам (мир ему) в исторических произведениях Абу Джафара ибн Джарир ат-Табари и повествования Кул Али в эпосе «Кысса-и Юсуф» выявил сходства и различия образов главных героев в трактовке обоих авторов². Н.А.Хуббиддинова отмечает, что авторы пошли по пути творческой обработки традиционной темы при сохранении структуры сюжета и композиции основных мотивов³.

Историческое происхождение и интерпретации предания о Юсуфе и Зулайхо в турецком литературоведении связаны с именами Хасана Акташа, опубликовавшего эпос Абдурахмана Губари «Юсуф и Зулайхо», Демира Раджаба, проводившего сравнительное изучение произведений Хатаи Тебризи и муллы Джами «Юсуф и Зулайхо», Догана Рамадана, изучавшего поэмы Ахмади Амиди «Юсуф и Зулайхо», а также Бурджи Каракая, исследовавшего художественный язык месневи Гариба «Юсуф и Зулайхо»⁴. Художественные произведения, основанные на предании о Юсуфе в турецкой классической литературе, были проанализированы в качестве целостной системы Халидой Долу⁵. С.Акдаг является автором гипотезы о том, что формирование образа Зулайхо следует искать в древнеегипетских легендах⁶.

Большую известность в казахской литературе получило произведение Жусипбека Шайхулисламова «Қисса хазірет Жүсіп аләйһиссалам илән Зылиханың мәселесі». Среди казахских сказителей также распространена народная книга «Аммо Юсуф пайғамбар ғалайхиссалам қиссасы», которую переписал писец по имени Кулмухамбет Байгули оглы⁷. В результате сопоставительного и текстологического анализа повесть «Қисса хазірет Жүсіп аләйһиссалам илән Зылиханың мәселесі» признана художественно

Йусуфа и Зулейхи в средневековой тюрко-татарской поэзии XIII -XV вв. (проблема версий): Автореф. дисс. докт. филол. наук. – М., 1996. – 56 с.

¹ Шаряфетдинов Р.Х. Трансформация коранического сюжета об Иосифе Прекрасном в поэме Кул Гали «Кысса-и Йусуф»: Автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 2009.

² Ахунов А.М. Арабский источник средневековой тюрко-татарской литературы: на материале трудов ат-Табари (учебное пособие). – Казань: Изд-во ТГГИ, 2001. – 176 с.

³ Хуббиддинова Н.А. Фольклорная версия литературного произведения как один из способов коммуникативной деятельности (на примере средневековой общетюркской литературы) // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2013. – №2 (293). Филология. Искусствоведение. Вып.74. – С.155-157.

⁴ Aktaş Hasan. Abdurrahman Gubârî Yûsuf u Züleyhâ. – Ankara: Atatürk Üniv. Sos. Bil. Ens., 2006; Demir Recep. Hatâyî-i Tebrizî ve Mollâ Câmî'nin Yûsuf u Züleyhâ Mesnevîleri Üzerinde Karşılaştırmalı Bir inceleme. – Ankara: Yüzüncü Yıl Üniv. Sos. Bil. Ens., 2006; Dogan Ramadan. Ahmedî-i Âmidî'nin Yûsuf u Züleyhâsı. – Ankara: Marmara Üniv. Sos. Bil. Ens., 2005; Burcu Karakaya. Garîb'in Yûsuf u Züleyhâ'si // Tûbar. – Ankara, 2012. – XXXI. – Bahar/Burcu. – S.129-167.

⁵ Dolu Halide. Menşeyinden Beri Yûsuf Hikâyesi ve Türk Edebiyatı'ndaki Versiyonları. – İstanbul, 1953.

⁶ Akdag Soner. Klâsik türk edebiyatında adına mesnevîler yazılan kadın: «Züleyhâ» // Atatürk universiteti Turkiyat araştırmaları dergisi. – Ankara, 2009. – Sayı 40. – S.59-74.

⁷ Азибаева Б. «Қисса-и хазірет Жүсіп алайһиссалом мен Зылиханың мәсаласи» // Бабалар сөзі: жүз томдық. Т.18: Ғашықтық дастандар. – Астана: «Фолиант», 2005. – С.319-320.

совершенной, в результате чего была включена в сборник казахских народных дастанов любовной тематики 1976 года¹, а также в 18-том 100-томника «Наставления старейшин»².

Поэт Нурмухаммад Андалиб, обратившийся к этому сюжету в туркменском фольклоре, использовал типичный для народных дастанов прием смешанного использования прозаических и поэтических частей. Поэтому художественный язык эпоса Андалиба «Юсуф и Зулайхо» отличается от других одноименных произведений близостью к народно-разговорному языку³. Туркменский литературовед М.Соегов доказал, что художественное воплощение образа Юсуфа в поэзии Махтумкули Фираги и сюжет эпоса «Юсуф и Зулайхо» Нурмухаммада Андалиба восходят к истокам исламской и христианской религий, а также на основе сравнения с «Легендой о принце и тигре» в книге «Золотой блеск», тюркском письменном памятнике, отражающем буддийскую веру, обнаружил связь данного сюжета с иудейско-христианско-исламскими источниками⁴. По мнению китайского литературоведа Айбибулы Минавара, сюжет повести о Юсуфе бытует и в фольклоре туркменских этносов, проживающих за пределами современного Туркменистана, например, в устных произведениях туркмен-салыров, проживающих в Синьцзянском районе Китайской Народной Республики, где этот сюжет известен как «Красивый юноша, ставший правителем»⁵. По мнению Г.Гузичевой, в создании дастана Андалиба наряду с сурой «Юсуф» «Корана» важную роль сыграло сочинение «Кыссас уль-анбия» Рабгузи⁶.

Кроме этого, в диссертации также проанализированы источники, связанные с изучением дастана «Юсуф и Зулайхо» в таджикском, курдском и азербайджанском литературоведении.

Произведения, созданные в узбекской литературе на сюжет предания о Юсуфе, впервые исследованы Е.Э.Бертельсом и Б.Валиходжаевым⁷. С.Хайдаров описал научно-литературные источники изучения творчества Дурбека в узбекском литературоведении и исследовал вопрос о влиянии традиции Атауллы Ансари на творчество поэта. Хотя введение темы Юсуфа в литературу ученый связывает с религиозными источниками, доказывает, что первоначальный сюжет предания восходит по историческим и

¹ Шайхулисламулы Ж. Жүсіп-Зылиха // Ғашықнаме. – Алматы: Жазушы, 1976.

² Бабалар сөзі: жүз томдық. Т.18: Ғашықтық дастандар. – Астана: Фолиант, 2005. – С.6-50.

³ Шасенем и Гарып, Касым-оглан и другие туркменские народные повести. Пер. с туркм. Х.Г.Короглы, И.В.Стеблевой. Введ. и примеч. Х.Г.Короглы. Пер. стихов Н.Х.Романовой. – М.: Наука, 1991. – 363 с.

⁴ Соегов М. Иудейско-христианско-исламский сюжет об Иосифе и буддийская легенда о принце и голодной тигрице (по материалам их переводов, языка и искусства) // Jazyk a kultúra. – Киев. 2013. – №15. – С.48-55.

⁵ Айбибула Минавар. Дастан Андалиба «Юсуф-Зулейха» и образ Юсуфа в творчестве китайских салыров // Нурмухаммед Андалиб и литературно-культурная жизнь Востока в XVII-XIII вв. – Дашогуз, 2011. – С.346-348.

⁶ Гузычьева Г. О связи дастана Андалиба «Юсуф и Зулейха» с произведением Рабгузы «Кисасы Рабгузы» // Нурмухаммед Андалиб и литературно-культурная жизнь Востока в XVII-XIII вв. – Дашогуз, 2011. – С.342.

⁷ Бертельс Е.Э. Узбекский поэт Дурбек и его поэма о Иосифе Прекрасном // Альманах Дар. – Ташкент, 1944; Валихўжаев Б. Ўзбек эпик поэзияси тарихидан. – Тошкент, 1974. – Б.51.

генетическим основаниям к палестинским преданиям¹. Э.Р.Рустамов, затрагивая вопрос о влиянии литературной традиции на творчество Дурбека, приходит к выводу, что основным источником, побудившим создать эпос «Юсуф и Зулайхо», было произведение Абдуллы Ансари «Анисул муридин ва шамсул мажолис». Ж.Лапасов в художественном языке данного произведения выявляет особенности узбекского литературного языка первой половины XV века². С.Рузимбаев выдвинул гипотезу о том, что предание «Юсуф и Зулайхо» из репертуара хорезмских сказительниц-халфа сформировалось в Хорезме в рамках эпической традиции огузского типа³.

Второй параграф данной главы посвящена проблеме **«Исторических основ сюжета дастана»**.

В мировом литературоведении высказываются различные мнения об исторических корнях предания о Юсуфе и древних источниках, лежащих в основе формирования данного образа. В частности, по мнению О.М.Фрейденберга, происхождение библейского рассказа об Иосифе Прекрасном восходит к древнеегипетским мифам об Осирисе и Адонисе⁴. По мнению С.К.Азорабеков, происхождение образа Юсуфа в «Библии» и «Священном Коране» восходит к преданиям о египетском мудреце Имхотепе (древняя форма его имени – Имутес – дисс.), жившем в XVII-XVI вв. до н.э.⁵ По словам Х.О.Сафаровой, «сюжет о романтическом приключении Юсуфа и Зулайхо впервые появился в арабском и еврейском фольклоре»⁶.

Следовательно, связь завязки в композиции рассказа с отношениями братьев позволяет сослаться на древнеегипетский фольклор в качестве источника происхождения сюжета.

В середине XIX века французский археолог Д'Орбини обнаружил иероглифическую надпись, нанесенную на двенадцати папирусах писцом по имени Эннана в XIII веке до н.э. Специалисты установили, что этот папирус был написан во время правления нового фараона Египта из XIX-й династии Сети II, правившего с 1200 по 1194 год до н.э. Он содержит миф, названный учеными условно «Повестью о двух братьях». По сюжету этого мифа жена Анубиса Бата влюбляется юношу, но отвергнутая им, клеветает на него, а также такие мотивы, как Анубис, пытающийся убить своего брата, создание богом Ра реки между братьями, исчезновение брата Баты в далекой стране, вражда фараона, сходны с мотивами истории о Юсуфе, в частности, с попытками сыновей Якуба, пытающимися убить Юсуфа, бросанием его в

¹ Хайдаров С. Дурбек ижодини ўрганиш тарихидан // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1961. – 5-сон. – Б.50-53; Указанный автор. Ўзбек дунёвий адабиётининг ривожланишида Дурбекнинг роли: Филол. фанлари номз. дисс. – Тошкент. 1962

² Лапасов Ж. Морфология языка поэмы «Йусуф-у Зулайха» Дурбека: Автореф. дис. канд. филол. наук. – Ташкент, 1971. – 20 с.

³ Рузимбоев С. Ёзма ва оғзаки адабиётда «Юсуф ва Зулайхо» сюжети // Ўзбек фольклоршунослиги масалалари. 5-китоб. – Тошкент, 2015. – Б.12-18.

⁴ Фрейденберг О.М. Миф об Иосифе Прекрасном // Язык и литература. – Т.8. – М., 1932. – Б.138.

⁵ Азорабеков С.К. Об истории возникновения повести о Юсуфе // Вестник таджикского национального университета. Серия филология. №2. – Душанбе: Сино, 2004. – С.76-84.

⁶ Сафарова Х. Рабғузийнинг «Қиссаи Юсуф Сиддиқ алайҳис-салом» асари манбалари: Филол. фанлари номз. дисс. – Самарқанд, 2001. – Б.17.

колодец (связано с понятием реки через деталь воды), продажей Юсуфа в рабство в Египет (отдаление от братьев), пробуждением любви Зулейхо к собственному рабу Юсуфу (в древнеегипетском мифе брат мужа на самом деле слуга-раб) и клеветой женщины на последнего. Это показывает, что исторические корни повести о Юсуфе, являющейся основой для создания уникальных художественных ценностей в результате его трансформации в письменной литературе через религиозные источники, восходят к древнеегипетской мифологии XIII-XII вв. до н.э.

Содержание мифа «Повесть о двух братьях», считающейся древнейшей формой сюжета «Юсуф и Зулайхо», превратилось в «странствующий сюжет» и было несколько развито в разных вариантах и перенесено в священные религиозные книги. В частности, сюжет сначала бытовал в Торе и Псалмах, которые считаются Ветхим Заветом, а затем перешел в Библию, считающимся Новым Заветом. Позже сюжет был более совершенствован и перенесен в нашу священную книгу «Коран». «Сюжет о Юсуфе алейхисалам (мир ему) является одним из уникальных трансрелигиозных мифов в произведениях мировой литературы, восходящих к религиозным источникам. Исходя из этого, считаем необходимым рассматривать бытование данного сюжета в произведениях мировой литературы как художественную интерпретацию культурного архетипа, а не только в контексте определенной религиозной системы»¹.

Позже это предание, совершенствуясь, было перенесено в священную книгу ислама «Коран». История Юсуфа упоминается в 12-й суре «Священного Корана», т.е. в суре «Юсуф»².

Сюжет предания о Юсуфе широко распространен в фольклоре и письменной литературе арабских, персидско-таджикских и тюркских народов. Основным источником для его распространения послужили аяты (стихи) 12-й суры «Священного Корана», его толкования и различные интерпретации сказаний о пророках, в том числе труд Насируддина Бурхануддина Рабгузи «Кыссас уль-анбия».

Первый параграф второй главы диссертации под названием «Сравнительный анализ тюркских версий дастана “Юсуф и Зулайхо”» посвящена «Специфике тюркских версий дастана», в которой сравниваются художественные интерпретации дастана в татарской, узбекской, туркменской и казахской литературе.

Под влиянием рассказа о Юсуфе алейхисалам (мир ему), упоминаемого в «Священном Коране», в XIII-XIV веках появляются художественные интерпретации сюжета как дастана в тюркских языках. Кул Али опирался на произведение Ансари, жившим в XI веке, и на основе его древнего эпического сюжета дополнительно обогатил посредством фольклорных материалов тюркских народов, также художественно переработав сюжет, он создал эпос «Кысса-и Юсуф». Эпос Дурбека «Юсуф и Зулайхо»

¹ Шарьяфетдинов Р.Х. Трансформация коранического сюжета об Иосифе Прекрасном в поэме Кул Гали «Кысса-и Юсуф»: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – М., 2009.

² Курьони карим. Ўзбекча изоҳли таржима. – Тошкент: Тошкент ислом университети, 2001. – Б.235-248.

характеризуется тем, что он вбирает в себя основные мотивы традиционного эпического сюжета о Юсуфе. Художественное воплощение традиционного мотива сна при повествовании о событиях сближает узбекскую и татарскую интерпретации эпического сюжета, а образец, свойственный репертуару казахских сказителей, отличается от упомянутых двух версий. В отличие от других национальных интерпретаций, в казахской повести «Қисса хазірет Жүсіп алэйһиссалам илэн Зылиханың мәселесі» упоминается причина создания произведения; после довольно большой вступительной части, посвященной восхвалению пророков, приводится арабский текст 4-аята 12-суры «Священного Корана» о Юсуфе алейхисалам (мир ему). Казахская версия также отличается от произведений других тюркских народов своей интерпретацией в поэтической форме. На наш взгляд, формирование структуры традиционного мотива в виде аят (стих) + поэтическая строфа свидетельствует о том, что произведение Рабгузи «Қыссаси Рабгузи», широко распространенное в репертуаре сказителей, сыграло важную роль в создании повести Ж.Шайхульисламова.

Особенность толкования первого «символа-предзнаменования сна» в дастане туркменского поэта Андалиба заключается в том, что он состоит из двух частей, то есть в прозаической части произведения выражен странный посыл о дальнейшей судьбе Юсуфа посредством символических деталей («золотой трон», «могучий город», «поклонение людей», «поклонение луны и звезд»). Значение этих подробностей уточняется в беседе отца и сына при истолковании сна.

Образец дастана, свойственный репертуару казахских сказителей, также описывает появление золотого трона в колодце по повелению Аллаха.

В эпосе Андалиба описывается, что все ядовитые твари в колодце исчезли, когда Джабраил сильно заревел, а когда Юсуф остался один, Джабраил также исчезает и появляется старец, который поинтересовался личностью Юсуфа.

В эпосе «Қысса-и Юсуф» татарского поэта Кул Али упоминается имя старца (Яхуза), явившегося герою, когда тот находился в колодце. Он увидел описание Юсуфа в книге и долгое время молился о том, чтобы ему посчастливилось увидеть прекрасное лицо Юсуфа.

Одним из эпических мотивов в дастане Дурбека «Юсуф и Зулайхо», непосредственно заимствованном из фольклорных традиций, является мотив, связанный с деталью говорящей чаши. Генезис этого мотива восходит к представлениям древних людей о духах предметов. Странная деталь «тоси мурассаъ», т.е. «украшенный таз» в дастане, который осведомлен «о всяком горе и радости мира сего», связана с мотивом испытания, а в основе этого сюжетного компонента лежат элементы устного народного творчества.

Второй параграф этой главы называется «**Эпические интерпретации истории Юсуфа в узбекском фольклоре**».

В ходе развития художественного мышления в народном творчестве (особенно в репертуаре сказителей-бахши и халфа) появились оригинальные интерпретации древнего эпического сюжета о Юсуфе и Зулайхо. Данный

эпический сюжет широко используется в устной и письменной литературе с X века, а его интерпретации в тюркских языках (дастаны Али и Дурбека) появились в XIII-XIV веках¹. Они представляют собой «тип книжного дастана, созданного в результате переработки сказителями-бахши классических литературных образцов»².

В связи с тем, что история Юсуфа очень популярна в народе, были созданы легенды и сказания, основанные на определенных мотивах и эпизодах этого древнего эпического сюжета. В частности, о толковании сна Юсуфа и его дочери повествуется в легенде, записанной фольклористом Т.Ачиловым в Самаркандской области³. В текстах, относящихся к таким жанрам узбекского фольклора, как «Ёр-ёр» (название свадебной песни), «Келин салом» (церемония поклона невесты), «Ё рамазон», лапар (частушка, вид хоровой песни, когда попеременно поют парни и девушки), улан (свадебная песня), наблюдается мотив любви Юсуфа и Зулайхо, бросание Юсуфа в колодец братьями, прозрение Якуба после того, как он потерял рубашку сына о лицо. Например, в песне «ёр-ёр», исполняемой на свадьбе в Хорезмском оазисе, подчёркивается, что Юсуф и Зулайхо, влюбленные друг в друга, лишены счастья воссоединения в силу определённых причин (заключение Юсуфа в тюрьму и др.):

Юсуф билан Зулайхо ёр эдилар, ёр-ёр,
Бир-бирини кўрмакка зор эдилар, ёр-ёр⁴.

В другом абзаце отмечается, что Юсуф, которого постигла участь странника из-за жадности братьев, встретил красавицу Зулайхо в одном из городов Египта:

Юсуф билан Зулайхо кўчди бугун, ёр-ёр,
Мусофирлик шахрина тушди бугун, ёр-ёр⁵.

В песнях «ёр-ёр» узбекского свадебного фольклора также наблюдается, что мотивы, связанные с содержанием истории любви Юсуфа и Зулайхо, изображаются в контексте событий.

В песне «Ё рамазон», записанной известным ученым Х.Зарифовым, побывавшим в фольклорной экспедиции в Замине в 1927 г., через поэтический образ «книги» художественно осмыслена информация о пророке Якубе и его двенадцати сыновьях.

Хотя устная версия дастана «Юсуф и Зулайхо» отсутствовала в репертуаре народных сказителей-бахши, было обнаружено, что есть несколько образцов популяризовавшихся в виде рассказов. Например, в репертуаре таких исполнителей, как сказительница-халфа Аджиза, Саодат халфа, Махфира халфа Сабирова, живших и творивших в Хорезмской области, была обнаружена повесть «Юсуф и Зулайхо». По мнению

¹ Жирмунский В.М., Зарифов Х.Т. Узбекский народный героический эпос. – М.: ОГИЗ, 1947. – С.281.

² Мирзаев Т., Саримсоков Б. Достон, унинг турлари ва тарихий тараққиёти // Ўзбек фольклорининг эпик жанрлари. – Тошкент, 1981. – Б.23.

³ ЎзР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти Фольклор архиви. Инв.№1597/13.

⁴ Хоразм ҳазинаси. – Урганч, 1996. – Б.134.

⁵ Абдуллаев Ф. Хоразм шевалари.1. – Тошкент, 1961. – Б.309-310. Урганч туманининг Чекка шоликор кишлоғидан ёзиб олинган.

профессора С.Рузимбаева, «наличие песен, связанных с дастаном «Юсуф и Зулайхо» в репертуаре знаменитой сказительницы-халфа и поэтессы Аджины, также подтверждает данное предположение»¹.

Также можно наблюдать, что образцы дастанов в стиле народных сказок заняли прочное место в репертуаре сказителей-бахши и халфа. Подтверждением тому является народная версия дастана «Юсуф и Зулайхо», изданная в 2011 г. О.Менглибаевым², экземпляр, подготовленный к печати С.Рузимбаевым на основе рукописи, сохранившейся у сказительницы-халфа Ниязджан Мусаевой³, а также повесть «Тюркская Юсуф и Зулайхо», изданная Олимом Равшаном.

В частности, дастан «Юсуф и Зулайхо»⁴, сохранившийся в рукописном варианте у сказительницы-халфа Ниязджан Мусаевой, проживавшей в селении Кят Шаватского района Хорезмской области, «Тюркская Юсуф и Зулайхо»⁵, изданная в Бухаре в конце XIX в. и изданный в литографическом варианте в 1902 г., появились на основе устных версий этого эпического сюжета, бытовавших в устах народа.

В отличие от рукописного варианта дастана «Юсуф и Зулайхо», принадлежащего Ниязджан халфа, в повести «Тюркская Юсуф и Зулайхо» описание событий, связанных с бросанием Юсуфа в колодец, мотивировано на основе традиционного триединства, характерного для узбекских народных сказок. После того как сводные братья вывели Юсуфа в пустыню, Шамун поднял его на верблюда и бросил на землю, а когда он хотел убить его кинжалом, в небе появилась птица, которая воскликнула: «Эй, дети Якуба, не делайте этого, проявляйте милосердие к своему отцу и не убивайте своего брата, бойтесь божьей кары!», после чего братья утихомирились. Тогда раздался голос Земли: «О, продолжители рода Якуба, бойтесь Бога, не наказывайте своего брата. Если вы убьете Юсуфа на мне, я проглочу вас всех сразу». После этого они с Юсуфа снимают рубашку и бросают его самого в колодец⁶.

В версии дастана «Юсуф и Зулайхо», сохранившемся у сказительницы Ниязджан-халфа не встречаются описание колодца, в который был брошен Юсуф, и подробности спуска героя на дно колодца. В повести «Тюркская Юсуф и Зулайхо» это не обычный колодец, а интерпретируется как мифологическое место, «оставленное Шаддадом в древности» или «выкопанное Шаддадом», «в котором много змей и прочих тварей». Согласно «Қисаси Юсуф Сиддиқ алайҳиссалом», колодец, куда был брошен

¹ Рўзимбоев С. Халқ ижодининг ноёб дурдоналари // Ошиқнома. 6-китоб. – Урганч: Хоразм, 2013. – Б.14.

² Менглибоев О. Юсуф ва Зулайхо. – Урганч: Хоразм, 2011.

³ «Юсуф ва Зулайхо» (достон) // Ошиқнома: Хоразм достонлари. Нашрга тайёрловчилар С.Рўзимбоев, Ҳ.Рўзметов, У.Бобожонова, Б.Абдуллаева, Н.Бобожонова, М.Жуманиёзова. – Урганч: Хоразм, 2013. – Б.20-77.

⁴ «Юсуф ва Зулайхо». – Б.128-167.

⁵ Туркий Юсуф-Зулайхо (нашрга тайёрловчи: Олим Равшан). – Тошкент: Абу Али ибн Сино номидаги тиббиёт нашриёти, 1995.

⁶ Туркий Юсуф-Зулайхо (нашрга тайёрловчи: Олим Равшан). – Тошкент: Абу Али ибн Сино номидаги тиббиёт нашриёти, 1995. – Б.14-15.

Юсуф, назывался «Хуббул-ахьяр» и был вырыт Самом, сыном пророка Ноя. Название колодца в переводе означает «Колодец добра»¹.

Согласно толкованию произведения «Кыссаси Рабгузи», Юсуфа из-за того, что вода в колодце горька, по повелению Бога сюда ниспосланы райские плоды. Гранатовое дерево, растущее у колодца в «Тюркская Юсуф и Зулайхо», является мифопоэтическим символом, олицетворяющим культ воды нашего народа, идею плодородия, религиозные представления о божествах, которые умирают и воскресают. Ведь «гранат – это поэтический образ, характерный для произведений тюркских народов, ведущих оседлый образ жизни»².

Хотя в художественной интерпретации эпического сюжета о Юсуфе и Зулайхо в устной и письменной литературе мотив бросания героя в колодец его сводными братьями почти одинаково описан, но в повести «Тюркская Юсуф и Зулайхо» этот сюжетный элемент отличается тем, что в нем полностью сохранены древние мифологические образы и фольклорные традиции.

Третья глава диссертации называется «**Художественная эволюция сюжета дастана “Юсуф и Зулайхо” в узбекской литературе**», первый параграф которой озаглавлен как «**Художественное воплощение истории Юсуфа в узбекской литературе**».

Известно, что одним из произведений, написанных на тему Юсуфа в современной узбекской литературе, является повесть Эминджана Кулматова «Юсуф и Зулайхо»³. Одним из важных аспектов повести является то, что поэт придавал символическое значение числу «двенадцать» в художественном тексте. Если в предисловии произведения говорится о порядковом номере суры «Юсуф» («эта сура помещена двенадцатым по порядку») в «Священном Коране», то в первой главе, описывающей семью и юность Юсуфа, говорится что Бог дал пророку Якубу двенадцать сыновей, и когда Юсуфу было двенадцать лет, ему приснились двенадцать небесных светил (одиннадцать звезд и луна), поклонившихся ему. Таким образом, последовательное представление числа двенадцать свидетельствует о том, что его символическая интерпретация приобрела мифопоэтическое содержание, сформированное на основе представлений о двенадцати созвездиях.

События, связанные с прекрасным сном Юсуфа, толкованием этого сна его отцом и появлением злых замыслов против него в сердцах эгоистичных братьев выражаются в соответствии с содержанием аятов суры «Юсуф». Только по поводу того, что его братья просят разрешения у пророка Якуба:

Юсуф ҳам ялинди, сўнг ота берди ижозат,

¹ Носируддин Бурхонуддин Рабғузий. Кыссаси Рабғузий. Икки томлик. I-том. – Тошкент: Ёзувчи, 1991. – Б.240.

² Мусакулов А. Ўзбек халқ лирикаси. – Тошкент: Фан, 1995. – Б.81.

³ Курбонов Э. Юсуф ва Зулайхо (кисса). – Андижон: «Андижон нашриёт-матбаа» очик акциядорлик жамияти, 2006. – 32 б. (бундан кейин ушбу манбадан мисол олинганди муаллиф номидан кейин тегишли саҳифа кўрсатилади – дисс.).

Дедики: «Асти қилманг уни нон-сувга мухтож», что букв. значит «Юсуф также умолял, тогда отец дал согласие и добавил “Чтоб он (Юсуф) вовсе не нуждался в хлебе да воде”» («Эминджан Кулматов», 6). Мотив мольбы Юсуфа о поездке в рассмотренной строфе, в указанной суре отсутствует, это художественный вымысел, который поэт внес в сюжет произведения, чтобы усилить психологическое состояние братьев, просящих разрешения. Уникальная художественная находка поэта проявляется в изображении состояния Юсуфа после того, как его бросили в колодец. В литературе тюркских народов встречаются трактовки этой истории, например, когда Юсуф падает на дно колодца, там исчезают все черви, муравьи и вредные твари, а в некоторых произведениях братья бросают героя в колодец, где тот падает на руки Джабраила (или других ангелов). В повести Э.Кулматова «Юсуф и Зулайхо» описывается, что Юсуф, брошенный в колодец, не доходит до воды по предостережению Бога.

Юсуф лежит в колодце, по воле Божией, мучаясь три дня, на чудотворной суше над водой. Через три дня у колодца остановился караван. Используемый здесь прием «теория трех единств» является одним из числовых символов, выполняющих поэтическую функцию, активно используемую в художественных текстах, и одной из художественных формул, выражающих единство места и времени в фольклоре и письменной литературе¹. В начале повествования рубашка Юсуфа, запачканная овечьей кровью, интерпретируется как поэтический символ его смерти, когда герой уходит, не желавши совершать грех, когда Зулайхо обманом заманивает его в комнату, предмет одежды, оставленный в руках разгневанной женщины, выполняет функцию детали, делающей его грешником (или доказать его благочестие). В литературе микрообразы, связанные с одеждой (платье, его часть, головной убор, обувь), выполняют функцию выражения психических переживаний героя и его эмоциональной реакции на события².

В повести имеется несколько художественных интерпретаций мотива сновидения, и все они используются для объяснения того, что характеру Юсуфа свойственны мудрость, находчивость, предвидение грядущих событий, словом, пророческие качества. Наиболее привлекательной художественной интерпретацией мотива сновидения в повести Э.Кулматова является описание странного сна правителя и его толкование, которое замечательно разъяснено Юсуфом. Детали «семь тощих коров», «семь тучных коров», «семь зеленых колосьев» и «семь сухих злаков», использованные в описании сна правителя в повести, связаны с поэтическими моделями, основанными на числе «семь», используемым в качестве уникальной традиции в фольклоре и письменной литературе.

Рассказ И.Султана «Юсуф и Зулайхо»³ представляет собой уникальное поэтическое перевоплощение традиционного в мировой литературе

¹ Жўраев М., Расулова М. Миф, маросим ва эртак. – Тошкент, 2014. – Б.43-51.

² См.: Манкевич И.А. «Литературные одежды» как текст: мотив, сюжет, функция // Сюжетология и сюжетография. – М., 2013. – №2. – С.12-17.

³ Исажон Султон. Юсуф ва Зулайхо (хикоя) // Ziyouz.uz

«странствующего сюжета». На первый взгляд не кажется, что между этим рассказом и традиционным эпическим сюжетом есть прямая связь, что имена героев произведения – простого пастуха и красавицы, которую он полюбил, лишь по случайности совпадают с именами героев древней повести. Но по мере прочтения рассказа станет ясно, что романтический дух истории Юсуфа проникнут в суть каждой строки, каждого события.

Тот факт, что Юсуф, герой рассказа, «худой, высокий парень, с очень грязным телом и одеждой», напоминает нам об ужасном положении героя рассказа Юсуфа после того, как его продали в рабство в Египет. Слухи о любовных отношениях Юсуфа с Зулайхо, женой своего господина – вельможи Египта, а также проявление взаимности со стороны Зулайхо после ее мужа становятся поводом распространения среди народа различных слухов. Также то, что герой рассказа влюбляется в молодую женщину, которая работает «медицинской сестрой в значительно далекой от села больнице», вызывает таинственный шепот «людей, собравшихся в чайхане». Здесь каждому слову, образу, художественной детали писатель придавал символическое значение. В частности, работа Зулайхо в качестве «медицинской сестры» означает ее невинность, безобидность, чистоту сердца и искренность, а «тополь» выступает в качестве символа мифологического «дерева жизни», поведающей о бессмертии и вечности Вселенной. В античной мифологии верхняя часть «дерева жизни» интерпретируется в связи с верхним миром, т.е. небом, а его основание является символом среднего мира, т.е. земли, где живут люди, а подземелье, где торчат корни, считается обителью тьмы, а тьма, в свою очередь, достоянием мертвых¹. Если выразить символы в рассказе И.Султана языком мифопоэтических кодов, то получится, что описываемое в рассказе пространственным ареалом «корней тополя» является земля, т.е. земля, а «чайхана» есть города и деревни, где живут люди, а «обрубки» означает сообщество людей.

Последний параграф третьей главы называется «Драматургические интерпретации Юсуфа и Зулайхо». В литературе тюркских народов создание драматических произведений на эпический сюжет о любви Юсуфа и Зулайхо приобрело уникальную традицию. В частности, турецкий поэт Назым Хикмат написал свою драму «Юсуф и Менофис» («Yusuf ile Menofis»). Драматург Аяз Исхаки создал пьесу «Зулайхо», а Юнус Сафиуллин создал драму «Юсуф и Зулейха» по мотивам эпоса «Кысса-и Юсуф» великого представителя татарской классической литературы Кул Али. Первым в узбекской литературе талантливый поэт и драматург Х.Саъдулла в 1979 году создал свою драму «Юсуф и Зулайхо» по мотивам эпоса «Юсуф и Зулайхо» Дурбека. Жанр своего произведения автор определил «романтической музыкальной драмой в трех действиях и семи картинах».

«Дублирование» сцены сна Зулайхо в произведении, т.е. введение образа сна сразу после сообщения героя о том, что он видел во сне Юсуфа, создает

¹ Ши Хан. Флористические образы в русской и китайской поэзии первой трети XX века: Автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 2012. – С.14-15.

явление повтора. Вдобавок нарушается логика в изображении сцены сна, где фоном играет колыбельная музыка и Зулайхо засыпает под эту музыку. Поскольку обращение к колыбельной музыке, которая используется для убаюкивания маленьких детей и младенцев, нелогично в указанном отрывке.

Х.Саъдулла творчески подошел к традиционным мотивам в композиционном построении произведения и сумел создать своеобразную художественную трактовку античной темы. Новаторство и индивидуальное мастерство драматурга в художественном воплощении традиционного сюжета показаны в изображении событий после встречи Зулайхо с Юсуфом, прибывшим в Египет.

В художественной интерпретации, созданной Х.Саъдуллой, все основные мотивы этого сюжета раскрыты не полностью, в частности, когда Юсуф брошен своими братьями в колодец, к пророку Якубу явятся волки и клянутся, также образ семилетней засухи и другие мотивы в драме не находят своего должного отражения, что также свидетельствует о наличии недостатков в интерпретации. Встреча Юсуфа в повести с братьями в Египте изображена поверхностно и просто. Указанная недоработанность художественной интерпретации мотива производит впечатление незавершенности.

Р.Бабаджан определил жанр своего произведения «Юсуф и Зулайхо» как «драматический дастан». В переиздании 2000 года название также было сокращено, то есть термин «драматический эпос» использовался в скобках, а сочетание «вражда между братьями», употребленное в первом издании, было удалено из названия. В этой драме опускаются сведения о месте рождения Юсуфа, его родителях, сновидении героя, в котором к нему на поклон явились луна, солнце и звезды, мотив толкования сна Якубом алейхисалам (мир ему), предсказания отца о великом будущем Юсуфа, история бросания Юсуфа в колодец из-за жадности братьев, также история, связанная с волками, спасением Юсуфа купцами. Подробности драматических событий начинаются с описания дворца Таймуса, правителя западных земель, называемого Богичирой, как и в произведении Х.Саъдуллы. В отличие от Р.Бабаджана, Х.Саъдулла умело интегрировал эти «опущенные» события в содержание разговора главного героя с Кульбаба, именно поэтому этот недостаток не так заметен. Однако в драме «Юсуф и Зулайхо», созданной Р.Бабаджаном, тот факт, что первая сцена начинается с известия о приходе сватов Зулайхо, не является художественно обоснованным.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

1. Известно, что в литературе тюркских народов Центральной Азии, в том числе узбекской, широко распространены устные и письменные интерпретации сюжета дастана «Юсуф и Зулайхо». Основанный на древних религиозных источниках, этот дастан по своей сути является романтически-приключенческим произведением. Эпический сюжет истории о Юсуфе и Зулайхо изначально в форме легенд и преданий был зафиксирован в таких

религиозных книгах, как «Ветхий Завет» и «Новый Завет». История Юсуфа алейхисалам (мир ему), упоминаемая в «Священном Коране», особо отличается совершенством содержания и воплощением добрых идей.

2. Происхождение эпического сюжета о Юсуфе, оказавшего большое влияние на развитие художественной литературы народов мира, восходит к мифологии и фольклору Древнего Египта. В одном из письменных памятников XIII века до н.э. в процессе изложения истории XIX династии египетских правителей упоминается также мифологический рассказ о братьях по имени Анубис и Бата. Эпическое перевоплощение этого мифа, условно названного специалистами «Повестью о двух братьях», стало основой для формирования сюжета повести о Юсуфе.

3. Основные мотивы сюжета «Повести о двух братьях», то есть тот факт, что Анубис и Бата – братья, клевета женщины из-за ее похотливости и преследование героя в результате этого соответствуют событиям истории о Иосифе Прекрасном. Миф о братьях, сложившийся и записанный в XIII-XII веках до нашей эры, стал популярен в народе непосредственно через живое устное исполнение. Описывая события периода династии Сети II, писец Эннана записал содержание этого мифа на папирусе. Поскольку сюжет «Повести о двух братьях» был широко распространен в народе через устное исполнение, его переработанная форма в религиозно-просветительском духе была позднее зафиксирована в «Великом завете». Сцены, связанные с романтическими приключениями Зулайхо, в сюжет повести были включены после выхода и популяризации «Священного Корана».

4. В результате художественной эволюции сюжета истории о Юсуфе, исторические и генетические основы которой восходят к мифологии древнего Египта и архаическому фольклору этносов, проживающих на территории Палестины, в фольклоре и письменной литературе народов Ближнего и Среднего Востока, Средней Азии, Казахстана и Поволжья создание художественных произведений на эту тему приобрело традиционность. По своему историко-эволюционному развитию зарождение и художественно-эстетическое формирование сюжета дастана о Юсуфе алейхисалам (мир ему) включает в себя такие этапы, как «мифологический фабулат» → «поучительное предание» → «художественный контекст».

5. Источником эпического сюжета, положенного в основу создания дастана «Юсуф и Зулайхо», является история о Юсуфе алейхисалам (мир ему), изложенная в «Священном Коране» и ее интерпретации в различных комментариях, в частности в «Кыссас уль-анбия», на основе которого создано множество произведений в литературе персидско-таджикских и тюркских народов. С XIII-XIV веков стали появляться доведенные до совершенства художественные интерпретации этого сюжета в тюркских языках в форме дастана. В частности, этот сюжет получил новую эпическую интерпретацию в произведениях «Кысса-и Юсуф» Али и «Юсуф и Зулайхо» Дурбека. В них автор, сохранив трактовку истории о Юсуфе в «Священном Коране», обогатил сюжет разнообразной религиозно-просветительской информацией, легендами

и сказаниями, популярными в фольклоре местного населения, в результате чего традиционный сюжет был еще более усовершенствован.

6. В результате художественной эволюции истории о Юсуфе в тюркской литературной традиции сформировались кыпчакская (татарская, башкирская, казахская, карачаево-балкарская), огузская (туркменская, турецкая) и карлукско-чигильская (узбекская, уйгурская) типы версий сюжета. Хотя общность этих национальных версий определяется тем, что основа общего сюжета складывается на основе религиозного источника, каждая из них отличается друг от друга по ряду мотивов, входящих в эпический сюжет под влиянием специфического образа жизни, мифологии и фольклорно-исполнительских традиций определенного этноса. В частности, события, связанные с купанием Юсуфа в Ниле и молитвой царю рыб о потомстве, отсутствуют в дастанах Дурбека и Андалиба. Данный мотив сформировался в художественной традиции литературной среды золотоордынского периода и благодаря поэтическому мастерству Кул Али впитался в сюжет эпоса.

7. Сравнительный анализ сюжета истории о Юсуфе в дастанах Кул Али, Дурбека и Андалиба показал, что каждый творец подходил к этой теме в контексте своего творческого таланта, художественного мастерства, критериев литературной традиции, к которой он принадлежал, непосредственного влияния фольклорной исполнительской традиции. Именно поэтому были созданы уникальные художественные произведения, а указанные дастаны стали литературными ценностями, занимающими особое место в развитии классической литературы тюркских народов.

8. Традиционный сюжет дастана «Юсуф и Зулайхо» также приобрел популярность в узбекском фольклоре и в форме предания, легенды и изречений. В результате исполнения сказительницами-халфа дастанов Кул Али «Кысса-и Юсуф» и Андалиба «Юсуф и Зулайхо» были созданы такие народные книги-повести, как «Юсуф и Зулайхо», «Тюркская Юсуф и Зулайхо», «Киссаи Юсуфу Зулайхо».

9. Хотя мотив бросания героя в колодец сводными братьями из-за зависти и изображен в художественных интерпретациях эпического сюжета о Юсуфе и Зулайхо в устной и письменной литературе, он отличается тем, что в народной повести данный мотив в полной мере отражает древние мифологические образы. Историко-генетическая основа этого мотива восходит к античным мифологическим представлениям, описывающим путешествие героев античных мифов по трехчастному небесному бытию, т.е. по Небу – верхнему миру, Земле и Подземному, т.е. нижнему миру.

10. Драма Х.Саъдуллы «Юсуф и Зулайхо» – первое сценическое произведение, написанное в узбекской литературе по мотивам традиционного сказания о Юсуфе алейхисалам (мир ему). Хотя создание этого произведения было основано на одноименном дастане Дурбека, писатель эффективно использовал религиозные источники, в том числе повествование в «Священном Коране». Сюжет произведения основан на сценах, изображающих любовь Юсуфа и Зулайхо. Также примечательно то, что драматург придал традиционной теме новый смысл и содержание.

11. До конца XX века в художественных интерпретациях повести Юсуфа в узбекской литературе приоритетным стал метод творческой обработки традиционного сюжета. Под влиянием передовых литературных традиций мировой литературы, особенно литературы модернизма, в современном литературном процессе актуализировались и методы стилизации эпических сюжетов. В настоящее время вместо непосредственной стилизации того или иного традиционного сюжета сформировался способ передачи его глубинного смысла на язык поэтических символов, т.е. стилизация через мифологемы. В частности, произведение И.Султана «Юсуф и Зулайхо» представляет собой новую художественную интерпретацию древнего эпического сюжета, описанного языком мифопоэтических кодов.

12. Сказание о Юсуфе, исторические основы которой восходят к древним религиозным источникам, имеет свои художественные интерпретации в узбекском фольклоре и письменной литературе. Несмотря на то, что в построении сюжета, композиции мотивов и образов этих произведений заметна общность с повествованиями из религиозных источников, в каждой из них отражается творческий подход, индивидуальность и художественное мастерство автора.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 AT URGENCH STATE UNIVERSITY**

URGENCH STATE UNIVERSITY

BABADJANOVA NAZOKAT DAVRONBEKOVNA

**GENESIS AND ARTISTIC EVOLUTION OF THE PLOT OF THE
DASTAN «YUSUF AND ZULAIKHO»**

10.00.02 – Uzbek literature

**DISSERTATION ABSTRACT
of the doctor of philosophy (PhD) on philological sciences**

Urgench – 2023

The theme of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under B2019.4.PhD/Fil1039.

The dissertation has been prepared at Urgench State University.
The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the scientific council website www.tashgiv.uz and on «Ziyonet» Information and Education portal website www.ziyonet.uz.

Scientific consultant: Juraev Mamatkul,
Honored Worker of Culture of the Republic of Uzbekistan, doctor of philological sciences, professor

Official opponents: **Ganiev Ilhom Muzaffarovich**,
Laureate of the International Yassavi Prize, doctor of philological sciences,
Gaipov Dilshod Kadamboevich,
Doctor of philological sciences, docent.

Leading organization: **Nukus State Pedagogical Institute**

The defense of the dissertation will take place on January «24» 2023 at 14⁰⁰ at a meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 under Urgench State university. (Address: 220100, Urgench city, H.Olimjon street, 14. Tel.: (99862)-224-67-00, Fax: (99862)-224-67-00, e-mail: fil-ik.urdu.uz.)

This dissertation could be reviewed in the information-source center of Urgench State University (registration № 26874). Address: 220100, Urgench city, H.Olimjon street, 14.

The abstract of the dissertation is distributed on «11» January 2023.
(Protocol at the register № 7 on «11» January 2023).



Z. Dosimov,
Chairman of the scientific council
awarding scientific degrees, doctor of
philological sciences, professor,

S.M. Sariev,
Scientific secretary of the scientific
council awarding scientific degrees,
doctor of philological sciences (DSc),
docent,

A.D. Urazbaev,
Acting as a chairman of the scientific
seminar at the scientific council awarding
scientific degrees, doctor of philological
sciences, docent.

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research is to shed light on the sources of the plot of the dastan “Yusuf and Zulayho” and the genesis of the main motive system, as well as to show its artistic evolution by comparative analysis of poetic interpretations of this epic plot in written literature.

The object of the research is Kul Ali's dastan “Qissai Yusuf”, Durbek's dastan “Yusuf and Zulayho”, Nurmuhammad Andalib's dastan “Yusuf and Zulayho”, oral version of the dastan “Yusuf and Zulayho”, the novel “Turkish Yusuf-Zulayho”, Habib Sadulla's story “Yusuf and Zulayho”, Ramz Bobojon's story “Yusuf and Zulayho or the enmity of the brothers”, Eminjon Kulmatov's story “Yusuf and Zulayho”, Isajon Sultan's story “Yusuf and Zulayho”.

The scientific novelty of the research:

the fact that the archaic form of the plot of the dastan “Yusuf and Zulayho” appeared as a result of the epic transformation of the myth “The Tale of Two Brothers” recorded in the ancient Egyptian written monument of the 13th century BC has been proved;

it has been grounded that the genesis and historical-calendaric development of the plot of the epic consists of the stages “mythological fabulat” → “enlightenment narrative” → “artistic context”;

the fact that as a result of the artistic evolution of Yusuf's story in the Turkic literary tradition, Kipchak (Tatar, Kazakh), Oghuz (Turkmen, Turkic) and Qarluq-Chigil (Uzbek, Uyghur) versions of this plot were formed has been identified;

there has been shown that during the development of the literary process, the artistic interpretations of this epic plot in the works of Kul Ali, Durbek and Andalib became the basis for the formation of the story “Yusuf and Zulayho” in the repertoire of storytellers;

the fact that in Uzbek literature, there is such condition in which the stylisticization of the traditional plot and the interpretation of its main characters as poetic symbols in the artistic processing of the theme of Yusuf has been identified.

Implementation of the research results. The scientific sources obtained on the basis of the first sources of the plot of the dastan “Yusuf and Zulayho”, historical bases, comparative study of specific artistic interpretations in Turkish and Uzbek literature were introduced in the following areas:

scientific and theoretical conclusions of the dissertation on the connection of the plot of the dastan “Yusuf and Zulayho” with ancient Egyptian mythology, the peculiarities of his artistic interpretations in the literature of Turkic peoples as epics, legends and fairy tales were used in the fundamental project “Study of theoretical issues of genres of Karakalpak folklore and literature” FA QQB RUz. F1-FA-0-43429, FA-F1, GOO2, performed at the Karakalpak Humanitarian Research Institute (2012-2016) (reference letter of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan numbered 17.01/176 from December 3, 2019). As a result, the history of the formation and stages of development of the plot system of Karakalpak folk dastans were determined;

materials and scientific-theoretical conclusions of the researcher on the scientific interpretation of the dastan “Yusuf and Zulayho” in the literature of the Turkic peoples were used in the fundamental project “Study of the history of Karakalpak folklore and literature” FA QQB RUz. FA-F1-OO5 performed at the Karakalpak Humanitarian Research Institute (2017-2020) (reference letter of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan numbered 17.01/176 from December 3, 2019). As a result, new scientific views and materials on the history of the study of the epic genre in Turkish literature were involved in the study;

- folk versions of the epic «Yusuf and Zulaykho» by the researcher, found in the repertoire of performers such as Ojiza Khalfa, Saodat Khalfa, Niyozjon Khalfa, Makhfira Khalfa Sobirova, who lived in Khorezm region, were used in the museums and shrines of the fund system (reference letter of the International «Oltin meros» Charitable Foundation of the Republic of Uzbekistan numbered 01-27 from July 20, 2022). As a result, young performers are recommended to perform this epic at the festivals and contests of epic performers held by the Fund together with its partners, and it was possible to present it to visitors to the Avesto Museum;

- the researcher's scientific views on the role of the epic «Yusuf and Zulayho» in the spiritual maturity of the young generation from the epic repertoire of short stories were used in the preparation of scripts for the program «Munavvar kun» «Assalom Xorazm» of the Khorezm regional television and radio company and the radio broadcasts «Kitobxon» and «Qadriyat» (reference letter of Khorezm Regional Television and Radio Company numbered 1006 from July 21, 2022). As a result, the connection of the primary sources, which are the basis for the formation of the epic plot, with the mythological epic, the common and different aspects of the versions of Yusuf's story in Tatar, Kazakh, Turkmen and Uzbek literature, and the role of fiction in the development of an all-round mature and well-rounded person were widely promoted.

The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of used literatures with a total size of 144 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1.Бабаджанова Н.Д. «Юсуф ва Зулайхо» достонида анъанавий туш мотиви // ЎзМУ илмий хабарлари. – Тошкент, 2013. – №4/1. – Б.12-14. (10.00.00. №15).

2.Бабаджанова Н.Д., Жўраев М. «Юсуф ва Зулайхо» достонида бўри билан боғлиқ мифологик тасаввурлар талқини // ЎзМУ илмий хабарлари. – Тошкент, 2014. – №1/2. – Б.282-285. (10.00.00; №15).

3.Бабаджанова Н.Д., Жўраев М. «Юсуф ва Зулайхо» достони сюжетининг ўзбек фолклоридаги поэтик талқинлари // Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси. – Урганч, 2020. – №10. – Б.208-215. (10.00.00. №21).

4.Бабаджанова Н.Д. Изучение эпического рассказа Юсуф и Зулейха в турецкой народной литературе // So'z san'ati (xalqaro jurnal). – Тошкент, 2020. – №3. – Б.22-29. (10.00.00. №31).

5.Бабаджанова Н.Д. Ҳабиб Саъдулланинг «Юсуф ва Зулайхо» драмасида анъанавий сюжет талқини // Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси. – Урганч, 2020. – №11. – Б.208-212. (10.00.00. №21).

6.Бабаджанова Н.Д. The historical basis of the plot of the epics of Yusuf and Zulaykho // Turkish journal of computer and Mathematics Education. – SCOPUS, 2021. – Volume 12, Issue 4,5 April (Open Access) – P.1024-1028.

7.Бабаджанова Н.Д. Artical interpretations if the Story «Yusuf And Zulaiho» in the Repertory of Khorezm Khalfa // International Journal on Integrated Education. – Research Parks Publishing (Indonezia), 2021. – №2. – P.233-240. (Impact factor 7,424).

8.Бабаджанова Н.Д. Ўзбек адабиётида Юсуф алайҳиссалом қиссасининг ижодий талқинлари ва унинг ўрганилиши // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2021. – №2. – Б.163-168. (10.00.00. №3).

9.Бабаджанова Н.Д. Ёзма адабиётдаги Юсуф алайҳиссалом қиссаси сюжетининг генетик асослари // Ilm ha'm ja'miyet. – Нукус, 2020. – №4. – Б.112-115. (10.00.00. №2).

10.Бабаджанова Н.Д. Creative interpretations of Yusuf Alayhissalam's story in Uzbek Literature and its Study // International journals of on innovation, integration and education. – Published by «Inter science», 2021. – №2. – P.478-483. (Impact factor 5,535)

11.Бабаджанова Н.Д. Analysis of Isajon Sultan's story «Yusuf and Zulayha» // Розвоток наукової думки постіндустріального суспільства: сучасний дискурс: матеріали міжнародної наукової конференції (13 листопада, 2020 рік). Т.3. – Миколаїв (Україна). – 2020. – С.76-78.

12. Бабаджанова Н.Д. Комментарии к драме Рамза Бободжона Юсуф и Зулейха, или вражда братьев // Ученый XXI века. – М., 2020. – №12. – С.32-37.

13. Бабаджанова Н.Д. «Юсуф ва Зулайхо» қиссаси сюжетининг ўзбек адабиётидаги бадий талқинлари // Замоनावий таълимда рақамли технологиялар: Филология ва педагогика соҳасида замонавий тенденциялар ва ривожланиш омиллари. Халқаро илмий-амалий масофавий конференция материаллари. – Тошкент, 2020. – Б.47-49.

14. Бабаджанова Н.Д. «Юсуф ва Зулайхо» сюжетининг Олтин Ўрда даври татар ва козоқ мумтоз ёзма адабий анъаналардаги бадий талқинларига хос бўлган муштарак мотивлари // Республика миқёсида ўтказилган ягона кўп тармоқли Ўзбекистон илмий тадқиқотлар мавзусидаги даврий анжуманлар материаллари. – Тошкент, 2022. – Б.57-60.

15. Бабаджанова Н.Д. Дурбекнинг «Юсуф ва Зулайхо» асарини ким ёзган? // Замоनावий дунёда педагогика ва психология: Назарий ва амалий изланишлар. Республика илмий-амалий конференцияси. – Тошкент, 2022. – Б.8-11.

II бўлим (II часть; II part)

16. Бабаджанова Н.Д. «Юсуф ва Зулайхо» достон (нашрга тайёрловчи, ҳамк.) // Ошиқнома: Хоразм достонлари. Нашрга тайёрловчилар С.Рўзимбоев, Ҳ.Рўзметов, У.Бобожонова, Б.Абдуллаева, Н.Бобожонова, М.Жуманиёзова. – Урганч: «Хоразм» нашриёти, 2013. – Б.20-77.

17. Бабаджанова Н.Д. Генезис и эволюция сюжета эпоса. «Юсуф Зулейха» // Эмпирические исследования и практическая реализация в современной науке. Материалы XXXV Международной научно-практической конференции по философским, филологическим, юридическим, педагогическим, экономическим, психологическим социологическим и политическим наукам. (г. Горловка, Украина, 25-26 июля 2013 г.). – Горловка, 2013. – С.32-36.

18. Бабаджанова Н.Д. «Юсуф ва Зулайхо» сюжетининг манбалари ва Навоий ижодидаги талқини // «Алишер Навоий мероси ва унинг ёшлар таълим-тарбиясидаги ўрни» мавзусидаги Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Навоий, 2013. – Б.60-63.

19. Бабаджанова Н.Д. Абдуллаева С. Узбекские варианты дастана «Юсуф и Зулейха» // Филология масалалари. – Баку, 2015. – №1. – С.420-426.

УрДУ матбаа бўлими матбаа фаолиятини бошлагани
хақида ваколатли давлат органини хабардор қилиш тўғрисидаги
Тасдиқнома (№3802-835f-ad22-c709-fbd1-1129-1986) асосида фаолият
юритади.

Босишга рухсат этилди: 7.01.2023
Офсет қоғози. Қоғоз бичими 60x84 ¹/₁₆.
«Times New Roman» гарнитурда рақамли
босма усулида босилди. Адади 50. Буюртма №.4
Шартли босма табағи 3,1.
УрДУ босмахонасида чоп қилинди.
Манзил: 220110. Урганч шаҳри,
Ҳ. Олимжон кўчаси, 14-уй.
Телефон: (0-362)-224-66-01.